

現代ジャーナリズム英語の比喩表現 (I)

井上 貞明*

比喩表現は、たとえを用いて相手の興味をひいたり、表現に精彩を添えたりする。またわれわれの言語生活にユーモアを与え、生活の潤滑油になっている面もある。そして抽象的なことをわかりやすく、生き生きと具体的に述べようとする。そのためか比喩表現は、特にジャーナリズム英語に頻繁に使われるように思われる。

本稿の中の大部分の比喩表現は、TIME, Newsweek, International Herald Tribune, U.S. NEWS & WORLD REPORTから収集したものである。さらにReader's Digest, USA TODAY, Foreign Affairs, Fortune, The New Yorkerからも少なからず用例を採用してある。

from A to Z

"We were born and raised here," says Negroes landowner Manolet Lamata. "We know these laborers *from A to Z*, and nothing will change them. If I sell my land to the government, I will bet you that in three years I can buy that land back from farmers who will sell it at half the price."——*Newsweek*, April 30, 1990, p.15.

(黒人の地主Manolet Lamataは次のように言っている。「我々はここで生まれ育ったんだ。彼ら労働者のことは全部分かっているんだ。何を与えたって彼らは変わらないよ。俺が政府に土地を売ったって、3年もたてば農民は半値でその土地を手放してしまうから、また買い戻してしまうことは請け合いだよ」。)

AからZまでだからfrom the beginning to the endという意味であることは言うまでもない。

an Achilles' heel

"He kept getting knocked down like Rocky," Mr.Guper said." He had *an Achilles' heel*. People counted him out. But he came back. He became champion.

——*International Herald Tribune*, January 11, 1993.

(Mr.Guperが言うには、彼はRocky(元ヘビー級チャンピオン)のようにノックダウンされ続けた。彼には唯一の弱点があったからなんだ。観衆は彼を見放してしまったんだ。しかし彼はカムバックし、チャンピオンに返り咲いたんだ。)

アキレスのかかと、特に人の性格などに見られる唯一の弱点をいう。この表現はホーマーのIliadに登場するアキレスの話に由来する。アキレスが子供の時、母親が彼の体を不死身にするためスチュクスの河の流れに浸したが、手でさえていたアキレスのかかとの部分だけが濡れなかった。後に戦争で、かかを射られアキレスは死んだ。

clear the air

High officials, including Mr.Bentsen, Mr. Altman and Mr.Stephanopoulos, have been attempting to *clear the air* through intermediaries.

"I think the White House knows that the Treasury is totally supportive," Mr. Altman said. "As far as I'm concerned, we're still a team," Mr.Stephanopoulos said "We're still a close team. We're a team that produced a lot."

—*International Herald Tribune*, April 4, 1994.

(Mr.Bentsen, Mr.Altman, Mr.Stephanopoulosを含む政府高官は、仲介者を通して疑惑を晴らそうと努力をしてきた。Mr.Altmanが発言した。「財務省が全面的に支持しているということをホワイトハウスは知っていると思うよ」。次にMr.Stephanopoulosが発言した。「私に関する限り、我々はまだ団結しているんだ。依然としてしっかり団結している。たくさんのものを作りだしたチームなんだ。」)

Chip Mellor, president of the conservative Institute for Justice, says Starr is an excellent choice to *clear the air*.

—*USA TODAY*, August 8, 1994.

(保守的な司法研究所の会長・Chip Mellorsが言うには、Starrはその疑惑を晴らすには最適任者である。)

「換気をする」が比喩的に使われて「疑惑、誤解などを取り除く」と言う意味である。

a breath of fresh air

Mr.Clinton said, "As we locate waste and wipe it out, it will be a *breath of fresh air* for American taxpayers."

—*International Herald Tribune*, March 4, 1993.

(「無駄を見つけてそれを取り除けば、アメリカの納税者に新風を吹き込むことになるであろう」)

う」とクリントン大統領は言った。

この表現は比喩的に用いられて「新鮮な風、新風」を意味する。

talk of coups hangs heavy in the cool summer air

These days, there are signs of strife in Moscow, too. *Talk of coups hangs heavy in the cool summer air*. Opposition demonstrations occur most days.

—*U.S. News & World Report*, July 20, 1992.

(最近モスクウでも戦闘の徴候がある。クーデターの噂が涼しい夏の空中に重く垂れ込めている。殆ど毎日反対派のデモがある。)

クーデターの噂がhang heavy in the cool summer airと天候に例えているのが面白い。

ring alarm bells

Mr.Fini, 42, likes to style himself as a "post-fascist." Yet he *rang alarm bells* around the world when he said that Mussolini was the greatest statesman of the century.

—*International Herald Tribune*, May 18, 1994.

(42才のFiniは自分を「ポスト・ファシスト」と呼ぶのが好きである。しかしMussoliniは今世紀最大の政治家であると言った時、彼は世界中に警鐘を鳴らした。)

In June 1961 Kennedy began the fastest buildup militarily since Pearl Harbor; he also rearmed Germany, *setting off alarm bells* in the Soviet Union.

—*Newsweek*, January 11, 1993, p.29.

(1961年6月ケネディ大統領はPearl Harbor以来最も速く軍事増強を開始した。彼はまたドイツを再軍備し、ソビエト連邦で警鐘を鳴らした。)

The prospect of South Africa turning into a major arms supplier in a continent already riven by war and carnage has caused *some*

alarm bells to go off.

—*International Herald Tribune*, May 27, 1994.

(戦争と大虐殺ですでに引き裂かれた大陸で、南アフリカが多量の武器提供国になることが予測され、これが多少の警鐘を鳴らす引き金となった。)

これは文字通り「警鐘をならす」ことであるが、上記の用例では比喩的に用いられている。

right up my alley

Long known as a place where imposing figures ran their labs free from the interference of an academic hierarchy, Rockefeller was transforming itself from an institute into a university, encouraging graduate students to become part of these laboratories: to apprentice themselves to the rulers of those fiefdoms and perform self-directed studies within that framework. The all-powerful god at Rockefeller was Science. Edelman adopted it as his god, too. "It was perfect," he says. "You didn't have to go to class, you didn't have to study, you didn't have to qualify—it was just do research. *Right up my alley.*"

—*The New Yorker*, May 2, 1994, p.65.

(Rockefeller財団は、重要人物は学問的支配層から干渉を受けず研究所を運営する所として長い間知られていた。この財団は研究所から大学に変革を遂げようとしていた。そして大学院生が研究所の一部分となり、弟子入りしてこの封建的研究所を支配し、その枠組みの中で自ら研究するよう奨励していた。Rockefeller財団における全能の神は科学であった。Edelmanも神として科学を取った。彼が言うには、科学は完璧であり、授業を受ける必要もないし、勉強する必要もないし、資格を取る必要もなかった。研究さえしていればよかった。それは彼の能力に適っていてお手のものであった。)

alleyは「(車の通れない)狭い通り、横町」のことであるが、right up my alleyは「丁度自分

が住んでいる通りを通る」ことから比喩的に「(人)の能力・趣味に適している、得意の分野で」と言う意味に用いられるようになった。またjust down someone's alleyとも言う。alleyの代わりにstreetを使ってもよい。

alligator shoes

He denounced lobbyists as "these guys with *their alligator shoes*," and asserted that only he among the candidates was not involved in the Washington power and influence game.

—*International Herald Tribune*, October 30, 1992.

(ロビイスト連中を「ワニの靴をはいたこの連中ども」と彼は非難した。そして立候補者の中で彼だけがワシントンの権力ゲームに関わっていない、と主張した。)

ワニの皮は高価で贅沢品である。「ワニの靴をはいた連中」とは金持ちを皮肉って言った表現である。

an Amazon woman with a whip

About 4,000 people have become members of a new Hillary Rodham Clinton Fan Club and its numbers are growing. "I give her all the credit in the world, and I get very angry when somebody tries to make her into some sort of stereotype *Amazon woman with a whip*," said Lina Accurso, 41, coordinator of the Port Chester, New York, chapter.

—*International Herald Tribune*, February 15, 1994

(約4,000人が新たに出来たHillary R.Clintonのファンクラブの会員になった。そして会員が今でも増えている。「私は彼女に全幅の信頼を置いているので、ファーストレイディを何らかのステレオタイプ化された鞭を持ったアマゾン族の女性に誰かが仕立て上げようものなら、私は本当に怒りますよ」と41才のLina Accursoが発言した。彼女はニューヨークのPort Chester支部の責任者をしている。)

ギリシャ神話によると、アマゾン族は女武者のみから成る部族で、男は殺すか不具者にし、弓を引く邪魔になる右の乳房を切り落としたという。ここから Amazon woman は比喩的に「元気のいい男まさりのたくましい女」を意味するようになった。an Amazon woman with a whip はイギリスのサチャー前首相、日本では土井たか子社会党元委員長がこれにあたるか。

an appetite

Heseltine, who launched this fateful enterprise, would do most to sustain some Thatcherite qualities. He has charisma, populist appeal and *an appetite* for excitement.

—*Nesweek*, December 3, 1990, p.15.

(Heseltineは運命的な事業を始めたが、サチャー前首相のような資質を多少とも維持すれば最高の力を発揮するであろう。彼はカリスマ性があるし、民衆にアピールするものがあるし、その上刺激を好む。)

Leaving football was hard for O.J., who never masked his vast *appetite* for money and glory.

—*U.S. News & World Report*, June 27, 1994, p.29.

(フットボールをやめることは、O.J.にとって辛いことであった。彼は強烈な金銭欲と名誉欲があることを決して隠そうとはしなかった。)

「食欲」と言う意味から比喩的に用いられると「(生理的・精神的) 欲求、好み」を意味する。

the rotten apples

Transition officials said this was not the first time that a new president's team had wanted to know who *the rotten apples* were in the outgoing administration.

—*International Herald Tribune*, December 23, 1992.

(去って行く政権の中で腐ったリンゴは誰であったかということを、新たに当選した大統領のチームが知りたかったのはこれが始めてではな

い、と移行事務を処理する役人が言った。)

聖書の中のアダムとイブは神が食べてはいいないと命じた禁断のリンゴを食べてしまった。花言葉は「誘惑」である。the rotten apples は「腐敗・墮落した議員」のことである。

an arm's-length relationship

Both men have kept *an arm's-length relationship* with Gianfranco Fini, the baby-faced leader of the National Alliance.

—*TIME*, March 28, 1994, p.21.

(国家同盟のベビーフェイスをしたリーダーの Gianfranco Fini とは、2人ともよそよそしい関係を維持していた。)

The White House on Thursday rejected the American Medical Association's request for a bigger voice in remodeling the nation's health-care system, saying it is *keeping* all special interest groups *at arm's length*.

—*International Herald Tribune*, March 5, 1993.

(アメリカ医療保険制度の改組にあたって、アメリカ医学協会はもっと発言権を強めたいと要求したが、アメリカ政府は木曜日これを拒否した。そしてすべての特別の利害団体とは親しい関係にないと発言した。)

arm's-lengthの文字通りの意味は、暖かく抱きしめたり握手したり出来る距離ではなく、手を伸ばさなければ届かない距離のことである。これは、人が意図的に遠ざかっていることを意味する。to keep at arm's length は、よそよそしい、あるいは少なくとも心から親しくしたいとは思わない、という感じを表現するときに用いる。

arm-twisting

The conservatives' growing power was evident well before the Munich summit. In May, three old-style command-economy managers moved into top government posts after massive *arm-twisting* by the industrial lobby.

—U.S. NEWS & WORLD REPORT, December 7, 1992.

(ミュンヘン・サミットが開かれるずっと前に、保守派の力が増大していたことは明白であった。5月になると、産業界の圧力団体が集団で自分達の思いのままにしてから、統制経済の堅い頭をした3人の経営者が政府のトップのポストに就いた。)

He secured the land for his highway by *arm-twisting* provincial bosses into letting local countries share in the tolls.

—U.S. NEWS & WORLD REPORT, July 6, 1992, p.56.

(彼は高速道路用の土地を確保した。これは彼が地方のボスを自分の思う通りにし、地元の郡当局に通行料を分担させたからである。)

*arm-twisting*はto twist someone's armの変形であるが、人の逆手をとってねじあげると、相手は痛さに我慢できなくなり、屈服して、こちらの言う通りになる。従って、相手を自分の意のままに動かすひとつの方法は、手首をつかんで、相手が痛さに耐えらなくなるまで、ねじあげることである。

be up in arms

The trucking and airlines industries *are up in arms* for being singled out for additional taxes while the energy is let off the hook. The elderly and liberal congressional Democrats are angrily denouncing the plan because it would necessitate additional cuts in Medicare, the medical insurance program for the poor.

—International Herald Tribune, June 12, 1993.

(エネルギー業界は窮地を脱したのに、トラック業界と航空業界は選び出されて追加税を徴収されたことに、非常に腹を立てている。初老のリベラル派の民主党議員達はこの案を怒りあらわに非難している。なぜならこの案では貧乏人のための医療保険制度であるMedicareの経費

をさらに削減せざるを得なくなるからである。)

「戦う準備のできた」から比喩的に「非常に腹を立てて」という意味である。

let fly the last arrow in its quiver

This week the Clinton administration *lets fly the last arrow in its quiver* of economic sanctions against Haiti, a ban on commercial flights, aimed at toppling the country's military rulers and returning ousted President Jean Bertrand Aristide to power.

—U.S. NEWS & WORLD REPORT, June 27, 1994, p.38.

(今週クリントン政権は、ハイチに対する経済制裁である商業上の飛行の禁止という最後の手段に打って出た。この制裁はハイチ軍部の支配者を倒し、国外追放されたアリスティド大統領を復権させることをねらったものである。)

to have an arrow left in one's quiverは「矢筒の中に弓が残っている」という意味から、比喩的に用いられると「まだ手段は尽きてはいない」ことをいう。従って上記の表現は「最後の手段をとる」という意味である。

a straight-arrow chairman

Wondering about the chastened atmosphere of the General Assembly, I went to Frankfort to see Jeff Green, the senator for the First District—six counties in Western Kentucky, an area that includes my home town. I had met him last year at a Kimanis pancake breakfast at my old high school, and now I wanted to ask how he was doing, since he was fairly new in the Senate—and, as of a year ago, was *the new, straight-arrow chairman* of the Senate BOP Committee, the “Big Bopper.”

—The New Yorker, May 9, 1994, p.53.

(国連総会の抑圧された雰囲気を心配して、私はJeff Greenに会うためにフランクフォートに行った。彼はケンタッキー州の西部の6つの郡で

構成されている第 I 区選出の上院議員で、この一区には私の故郷も入っている。私の母校のハイスクールでの Kimanis パンケーキを食べる朝食会で、私は昨年彼に会っていた。そして今は上院ではかなり新顔だったので、議員活動について彼に尋ねてみたかった。そして昨年現在、"Big Bopper" と呼ばれる上院 BOP 委員会の、どんどん質問を浴びせる新しい委員長であった。)

as straight as an arrow というイディオムがあるが、これは「(矢のように) まっすぐに、一直線に」という意味である。これから推測できるように a straight-arrow chairman は「(矢が一直線に飛ぶように) 歯に衣を着せずするどい質問を浴びせる委員長」のことである。

an avalanche of problems

To make matters worse, Clinton's time and attention have been badly disrupted by *an avalanche of* unexpected and intractable foreign problems.

—U.S. NEWS & WORLD REPORT, January 25, 1993, p.34.

(さらに事態が悪化したことには、雪崩の如く押し寄せる予期しない、手に負えない外国問題で、クリントン大統領の時間も注目もひどく混乱してしまった。)

この avalanche は、雪崩に似た社会現象、即ち郵便物、不幸、質問等が殺到することにも用いられる。日本語にも「なだれ込む」、「なだれを打つ」という表現があるので容易に理解できよう。

face the ax

Just last week, three major drug makers announced plans to lay off 7,000 work-ers. And hospital cost cutting will keep sending managers to the street. Still, professionals who *face the ax* in many industries may find new voids to fill in health care.

—U.S. NEWS & WORLD REPORT,

November 1, 1993, p.87.

(ほんの先週、3つの大きな製薬会社が7千人の労働者をレイオフする計画を発表したばかりである。その上病院の経費削減によって経営者が街に放り出されることが続くであろう。それでも、尚多くの業界で解雇される専門職の人は、健康保険に新たに職場を見つけるかもしれない。)

Lech Waresa came to power promising to *wield an ax* to get the country moving again. Even for those who admire Walesa, such talk raised a disturbing question: is Poland's new president really a democrat, or is he the bullying autocrat his critics charge?

—Newsweek, December 24, 1990, p.36.

(再びポーランドを活性化するために人員の削減をすると公約して、ワレサ大統領は権力の座についた。大統領を賞賛する人々にとってさえ、この公約の話のため、困った疑問が持ち上がった。ポーランドの新しい大統領は本当に民主主義者なのか、それとも彼のあら捜しをする人に攻撃されるような弱い者いじめの独裁者なのか。)

Rummmler finds it ironic that *ax-wielding* managers are celebrated, since they're the ones who hired the excess 10% in the first place. —Fortune, January 24, 1994, p.10.

(解雇を断行している経営者が祝福されるのは皮肉である、と Rummmler は考えている。なぜなら当初10%の過剰人員を採用したのは彼らだからである。)

The plan, presented in March by Christian Blanc, the chairman of Air France, seeks a 30 percent gain in productivity and a return to profitability by squeezing costs and rethinking the way the airline does its business rather than by following the example of competitors, such as British Airways, which *have first swung the ax* on bloated payrolls. —International Herald Tribune, April 15, 1994.

(エアフランス航空会社の会長・Christian Blancが3月に提案した計画は、次の3点を要求している。飛行機を多量に製造して30%の利益をあげる、コストを抑えて再び黒字に戻る、エアフランスの事業方針を再考することである。そしてまず始めに膨張した従業員の首を切ったブリテイシュ・エアウェイ航空会社のような競争相手の例は見倣わないことである。)

Tens of thousands of jobs will also be lost, most of them permanently, aggravating Europe's unemployment crisis. DRI predicts that total auto-assembly employment in Europe will drop 180,000 in the next two years, to 1.2 million workers, a far cry from 1.48 million employees in 1990. *The ax will fall* most often in Germany, where high wages and benefits, government red tape, lax management and the strong deutsche mark have led to a bloated, inefficient and costly work force. —*TIME*, September 13, 1993, p.40.

(また何万もの職場が、そのほとんどは永久になくなるであろう。かくしてヨーロッパの失業の危機は悪化するであろう。DRIの予測によると、ヨーロッパにおける自動車組み立て部門の全体の雇用は、次の2年間に18万人減少し120万人まで落ち込むであろう。これは1990年の148万人の従業員にはるかに及ばないのである。ドイツで最も頻繁に首切りが行われるであろう。ドイツでは高額な賃金、諸手当、政府の官僚的形式主義、放漫な経営そして強いドイツマルクのために、労働力が膨張し、非能率的で、コストの高いものになってしまったのである。)

axは「斧、まさかり」のことであるが、以上いくつか用例で紹介してきたように、to face the axは「首を切られる」、to wield [swing] an axは「首を切る」、the ax fallsは「首を切られる」ことを言っている。その他口語英語ではget the ax, give the axがある。日本語では「なた」を使って、「おなたを振るう」という表現がある。

turn their backs on

With their apparent decision to establish diplomatic relations, China and South Korea are turning their backs on decades of enmity dating from the Korean War and opening the possibility of a new pattern of economic and security relations throughout the region.

—*International Herald Tribune*, August 24, 1992.

(外交関係樹立を明白に決断した中国と韓国は、朝鮮戦争以来の、何十年にもわたる敵意関係を捨て、両国間の新たな形の経済上、安全保障上の可能性を切り開こうとしている。)

In a sense, Beijing was cornered. When the West first turned its back, China looked toward Eastern Europe, then watched it collapse. With Moscow smoothing relations with Washington, the Soviet card lost its value.

—*Newsweek*, July 9, 1990, p.9.

(ある意味では、北京は追い詰められた。最初西側が見捨てると、中国は東ヨーロッパに目を向け、それから東ヨーロッパが崩壊するのを見た。ソビエト政府がアメリカ政府と外交関係を解決すると、ソビエトの切り札はその価値を失ってしまったからである。)

turn one's backは「無視する、見捨てる」という意味であるが、これと近い意味の表現にwalk away from, walk out of があるので次に紹介する。

When President Clinton says he can't walk away from his health-reform plan, he means it, altruistically and politically. Clinton's proposal is the linchpin of what he described in a speech to business executives as a vision, a mission, a strategy for an economically secure future.

—*USA TODAY*, June 23, 1994.

(クリントン大統領が健康保険改革案から引き下がることはできないと言う時は、利他的にも、政治的にも本気でそう言っているのである。大

統領の提案は、ヴィジョンとして、使命として、経済的に安定した将来のための戦術として、実業界の重役に向けた演説の中で彼が述べた要である。）

Murayama and his 73 party colleagues promptly *walked out of* the coalition after eight months of cooperation.

——*TIME*, May 9, 1994, p.26.

(村山社会党委員長と73人の同党議員は、8カ月間協力したが、その後直ちに連立政権を離脱してしまった。)

break the back of

Walesa still has much of his famed charisma, and time and again he has proved that he is a consummate politician, often two steps ahead of his rivals. But ironically, the hero who helped *break the back of* communism in Central Europe can grasp the power he craves only if Poland's fragile democracy succumbs to total paralysis.

——*U.S. NEWS & WORLD REPORT*, June 8, 1992, p.43.

(ワレサは依然として有名なカリスマ性を多分に持っている。そして非の打ちどころのない政治家で、しばしばライバルの政治家より2歩は前を行っていることを何度も証明してきた。しかし皮肉にも、中央ヨーロッパで共産主義の基盤を打ち砕くの力を貸した英雄ワレサは、ポーランドの軟弱な民主主義がポーランドの完全な麻痺状態に屈する場合に限って、ワレサが欲しくてたまらない権力を手中に納めることができるのである。)

When Boris Yeltsin climbed atop a tank 10 months ago to face down the leaders of the August coup, the stakes were high, the enemies clear-cut and the choice courageous. His act of defiance, which *broke the back of* the coup and the Communist Party, was a bold stroke characteristic of the rough-hewn Russian President.

——*U.S. NEWS & WORLD REPORT*, June 22, 1992, p.46.

(エルツイン大統領が10カ月前に戦車の上に登り、8月クーデターの指導者達を威圧した時は、その賭は非常に危険なものであり、敵側は整然としており、クーデターを起こしたことは勇敢なものであった。大統領の公然とした反抗的行動は、クーデターと共産党の基盤を打ちのめしたが、これは荒削りなエルツイン大統領に特有な大胆な一撃であった。)

break the back ofという表現は「背骨を打ち砕く」ということから、比喩的に用いられると「～の最も重要な部分を破壊する、～の基盤を打ち砕く、～を破滅させる」という意味である。

ride on the back of

General Rose predicted that his masterpiece, a successful cease-fire around Sarajevo that *rode on the back of* a NATO ultimatum last February, would spread rapidly across Bosnia.

——*International Herald Tribune*, May 30, 1994.

(Rose元帥の輝かしい功績、すなわち去る2月にNATOの最後通牒の力を借りてサラエボ一帯で成功した停戦は、ボスニア全土にすばやく広まるであろう、と彼は予測を立てた。)

Mrs. Clinton is a menace to able, gifted women who have much more to contribute to their nation—and ours—in their own right, Sir Bernard Ingham said in a weekly column he writes for the tabloid *Daily Express*. “She is *riding on the back of* a man,” he wrote. “She should get herself elected, or have a serious talk with Denis Thatcher. He knew how to behave.”

——*International Herald Tribune*, February 13, 1993.

(アメリカに、そして我が国にも、他人に頼らずに貢献できるはるかに多くのものを持っている有能で才能のある女性達にとって、クリント

ン大統領夫人は脅威的存在である、と Bernard Ingham 卿はタブロイド版 Daily Express に寄稿しているが、その週刊時評の中で述べていた。彼は記事の中で、「彼女はある男性の力を借りている、自分の力で当選しなくてはいけない、さもなくば Denis Thatcher と真剣に話し合いをすべきである。彼ならどのように行動すべきか分かっていたんだ」と書いていた。）

この表現は「～の背中に乗る」ことであるから、筆者は「～の力を借りる」と試訳をしておいた。例えば he rode on the back of President Bill Clinton and easily succeeded in getting elected governor of Arkansas. と応用できる。

get off one's back

Mr. Goldwater said last week that Republicans in Congress *should get off President Bill Clinton's back* about the Whitewater affair. —*International Herald Tribune*, March 26, 1994.

（国会の共和党員は、ホワイトウォーター事件についてクリントン大統領を悩ますべきではない、と Goldwater は先週発言した。）

Today, Peru again has a civilian president —albeit with an authoritarian streak— plus a new Constitution and a recovering economy. President Alberto Fujimori has so loosened the government's grip on the private sector that long-term political liberalization seems likely as well. "As these economies open up, they become more decentralized and individualistic," argues economist Rudiger Dornbusch of the Massachusetts Institute of Technology. "When people have to compete, they tell government to *get off their back*." —*U.S. NEWS & WORLD REPORT*, November 15, 1993, p.66.

（今日、ペルーは全体主義的徴候はあるとはいえ、再び民間出の大統領を選出した。さらに新しい憲法と経済も回復の兆しを見せている。フジモリ大統領は私企業に対する政府の規制を緩

和したので、長期にわたって政治的自由が継続しそうである。「経済が開放されるにつれ、一層地方分権化し、独立独行の形をとるであろう、ペルー国民が競争しなくてはならない時になれば、政府に邪魔にならないように言いますよ」とマサチューセッツ工科大学の経済学者 Rudiger Dornbusch は主張している。）

「背中から降りる」ことから比喩的に用いられると「(人)の邪魔をしない、(人)を悩まさない、(人)のあら捜しをしない」という意味になる。to keep [stay] off one's back [(人)をかまわないでおく] という言い方もある。これと反対の表現は get on one's back である。

backbreaking

While China's backward countryside is struggling to attract investment and industry, farms all across Japan are disappearing as the young flee the *backbreaking* labor of their ancestral fields for factory jobs and urban living.

—*U.S. NEWS & WORLD REPORT*, August 3, 1992, p.40.

（中国では奥地の田舎が投資と工業を誘致しようと奮闘しているが、日本では全国的に農地が消えようとしている。なにしろ若者が先祖の農場での骨の折れる仕事から逃れて、工場の仕事と都会生活を求めて去っていくのである。）

文字通り「背中が折れんばかりの」という意味で、比喩的に用いられている。back-breaking homework [examination hell] などと使ってもよい。

take a back-seat

Just when it seemed that the national debate over abortion *might take a back-seat* to a legion of pressing domestic issues, it has re-emerged as a threat to President Bill Clinton's plan to overhaul the health-care system.

—*International Herald Tribune*, May 20,

1993.

(墮胎に関する全国的討論が、多くの差し迫った国内問題に対し、目立たないように思われた時があった。丁度その頃クリントン大統領が健康保険制度見直し案を提出したが、この討論がこの案に対し脅威となって再燃することになった。)

to take a back-seatは「劣っている、ぱっとしない」ことをいうが、back-seat driverは「責任者でないのに、やたら命令を出す人」をさす。現代のback-seat driverは、運転手の隣に座るのであろうが、初期の車時代には運転手(多くはお抱え運転手)だけが前に座り、乗客は後ろの座席に座るというのが普通だった。

bring home the bacon

Congress, as everyone knows, likes to spend—particularly members of the House of Representatives. Facing re-election every two years, House members need to be able to show constituents that they can bring home the bacon.

—U.S. NEWS & WORLD REPORT, February 21, 1994, p.32.

(誰でも知っているように、議員さんは金を浪費するのが好きだ。特に下院議員はそうだ。2年ごとに選挙がある下院議員は、自分達は選挙民を養うことができるのだということを示すことができる必要がある。)

この表現は「(家族を養うに足る)生活費を稼ぐ、生活を支える、成果を挙げる」という意味でよく使われる。その由来は、田舎の定期市には豚を捕まえる催しがあったこと、またボウリング大会の賞品に豚が伝統的に使われたりしたことからできた成句である。ちなみに「一家の稼ぎ手」はbreadwinnerともいう。

in the bag

The presidency is not yet *in the bag* for Bill Clinton, despite the polls. But many investors are already playing the “Clinton market.”

U.S. NEWS & WORLD REPORT, November 2, 1992, p.92.

(世論調査にもかかわらず、大統領の地位はまだクリントンにとって確実なものではない。しかし多くの投資家はすでに“クリントン市場”を演じている。)

「(獲物などが)もう袋の中に入っている」、すなわち「成功間違いなし」ということになる。日本語の「手中にある」に発想が似ている。

pack its bags

Facing strong criticism from the press, opposition parties and some members of his own conservative coalition, Berlusconi threatened to resign if the decree does not win Parliamentary approval. In a dramatic press conference, the TV magnate turned politician said the move was intended to prevent a “police state” in Italy, while a spokesman said the government *would pack its bags* if the law is voted down.

—TIME, July 25, 1994, p.23.

(報道機関、野党、そして自分の所属する保守連合の何人かの議員からも強烈な非難を浴びているBerlusconiは、もしその条例が議会の承認を得れないなら辞任するといって脅した。劇的な記者会見で、テレビ業界の大立者から転向したこの政治家が言うには、その動機の意図はイタリアに「警察国家」ができることを防止することにあった。一方スポークスマンの発言によると、もしその法律が否決されれば政府は辞任してしまうという。)

言うまでもなく「荷物をまとめる」ことであるが、ここでは比喩的に「やめる、辞任する」ことである。特にいやなことをやめる時に使う。

baggage

The Russian president carries within him too much of the *baggage* of a party apparatchik, has too long a history of putting loyalty above performance, is surrounded by

too many corrupt sycophants and has a record of becoming mysteriously unavailable when his personal presence is of the greatest importance.

—*Foreign Affairs*, January/February, 1994, p.71.

(このロシアの大統領は、党の政治組織の一員のなかであまりにも重い負担を背負っていて、実行より忠誠を重んずるという余りにも長い歴史があるし、余りにも多くの腐敗した取り巻き連中に囲まれ、それに彼が個人の資格で出席することが最も重要な時に、不思議にも所在がわからないという前歴がある。)

baggageは「手荷物」であるが、ここでは比喩的に「重荷」の意味である。burdenと同意である。世界最大の権力を持つアメリカの大統領は carry (within him) the heaviest of the baggageと言える。

bend over backwards

As solicitor, Starr *bent over backwards* to avoid partisanship, even to the point of incurring the wrath of some conservatives on more than one occasion.

—*USA TODAY*, August 8, 1994.

(弁護士として、Starrは党人根性を避けるために懸命の努力をした。そのため一度ならず何人かの保守派の議員の怒りを招く事態をひき起こした。)

bend over backwardsは「懸命の努力をする、最善を尽くす」意味であるが、bend以外にfall, leanという動詞も使う。

hang in the balance

Despite murmurings in Congress suggesting that the future of U.S. financial aid to Russia should be reviewed, Mr.Christopher gave no hint that such aid *hung in the balance*.

—*International Herald Tribune*, February 24, 1994.

(ロシアに対するアメリカの財政的支援の将来について再検討しなければならない、とほのめかす議会のざわめきが聞こえるにもかかわらず、そのような支援が不安定な状態にあるとは、クリストファー国務長官はほのめかすことはなかった。)

When Southern California's most destructive earthquake ever struck last January, the lives of 21 premature babies *hung in the balance*.

—*Reader's Digest*, June, 1994, p.57.

(今までに最大の破壊力のある地震が去る1月カリフォルニア州南部をおそったが、その時は21人の未熟児の生命は不安定な状態であった。)

to hang in the balanceは「はかりにぶらさがる」ことであるが、比喩的には「不安定な状態にある、きわどい瀬戸際にある」という意味である。

the ball is in one's court

Let's be clear about our objectives in striking Iraq. We're not trying to invade and crush the country. We're merely trying to point out Saddam Hussein that unless he complies with the United Nations, then he must expect retribution—in the form of force. This is the only language he understands. Now *the ball is very much in Saddam's court*.

—*Neesweek*, January 25, 1993, p.30.

(イラクをたたく我々の目標をはっきりさせよう。我々はイラクに侵略し、押しつぶそうとしているのではない。フセイン大統領が国連の議決に従わないならば、その時は武力という形で報復を覚悟しなければならない、ということを指摘しようとしているにすぎないのである。今やボールは彼のコートに確実に投げ込まれたのである。)

While Japan has made such threats before and failed to follow through, worries are mounting that this time the two allies could be set for a dangerous economic confrontation.

U.S. Trade Representative Mickey Kantor said *the ball was now in Japan's court*, adding: "It's up to the Japanese. They understand the need to open up their markets."

—*International Herald Tribune*, February 15, 1994.

(日本は以前そのようなおどしをかけたことがあり、最後までそのおどしを続行することはできなかったが、今度は日米両同盟国は危険な経済的対立に立たされる、という心配が高まっている。カンターアメリカ通商代表部が言うには、ボールは今や日本のコートに投げ込まれ、さらに言葉を加え、日本側の出方次第だ、市場を開放する必要を理解することだ、という。)

The date was carefully chosen to be after Election Day to make it clear that the sanctions were not a campaign ploy, but their aim is obvious: to force the Europeans to negotiate seriously toward a GATT agreement this year. To bring the point home, Washington will stipulate a 30-to 60-day grace period before the sanctions go into effect. That *will put the ball back in the EC's court*. Helmut Kohl, the German chancellor, is unmistakably the key player.

—*Newsweek*, November 9, 1992, p.11.

(その制裁は選挙運動の策略ではないということをはっきりさせるために、その日付けは選挙当日の後に注意深く選ばれた。しかし彼らのねらいは明白である。すなわち今年のガット協定に向かって、EC同盟国が真剣に交渉のテーブルにつくよう強制することである。その要点を正しく理解させるために、アメリカ政府は制裁が効力を発する前に30日から60日間の猶予期間を明記するであろう。それでボールはECのコートに返球したことになる。コールドイツ首相は間違いなく主要なやり手である。)

*the ball is in one's court*は明らかにテニスからきた言い方で、「ボールが自分のコートに戻って来て、打ち返す番になっている」ということである。会議などで何か討論していて、*the ball*

is now in your court.などのように使えるし、実に興味深い表現である。会話でよく使う *it's one's turn to* ～と同意である。

balloon

Borrowing small sums from state enterprises had long been accepted among underpaid civil servants, but the practice *ballooned* in recent years, to the point where millions of people were involved.

—*TIME*, April 11, 1994, p.25.

(国営企業から小額の金を借りることは、薄給の公務員の間では長い間行われていた。しかしこの慣行が何百万人の人々が巻き込まれる程までに、近年急増した。)

*balloon*は「(風船のように)ふくれる」ことから比喩的に使われている。これに近い意味の動詞 *mushroom*があるが、「(キノコのように)急速に発展する」意味でよく使われる。

jump on the bandwagon

Because of arcane Japanese rental practices, one pays up to six months of rent, just to get in the front door. There are no official average rent figures, but \$2,000 a month is not unheard of. Facing the harsh reality of \$12,000 to cross the threshold, it's no wonder more foreigners *aren't jumping on the besso bandwagon*.

—*USA TODAY*, July 15, 1994.

(日本には不思議な賃貸慣行があるから、正式な手段をとっても6カ月の敷金を払うことになる。正式な平均的敷金の月数はないが、月2千ドルは耳にしないことではない。家を借りるのに1万2千ドルという厳しい現実直面して、さらに多くの外国人が別荘に乗り移ろうとしないのは、不思議なことではない。)

Is there anything Bill and Hillary can do to bring these big-business skeptics *on board the health care reform bandwagon*?

—*Fortune*, October 18, 1993, p.80.

(大企業のこの懐疑論者達を、健康医療改革の楽隊車に乗せるために、クリントン大統領夫妻にできることは何かないのか。)

bandwagonは昔アメリカで馬に車(wagon)をひかせ、そこに楽隊(band)を乗せて群衆を楽しませるため演奏した楽隊車のことである。また、選挙運動中には、政治家達が自分の立候補に人々の注意をひくためにこの楽隊車を用い、そこを演台として群衆に演説をした。当選するに違いないと確信している人達、またはその人が当選したらお世話になろうと思っている人達は、その楽隊車にとび乗り(jump on the bandwagon)、支持の気持ちを表した。このことからto jump on the bandwagonは、「明らかに優勢な候補者とか主義・運動につく、時流に乗る、景気のいい方に乗り換える」という意味がある。to jump on the *small computer* bandwagon(小型コンピュータの波に乗る)などのように、下線部を変えることによっていろいろ興味深い表現が作れる。

raise the banner of

In his own country the Iraqi president has long attempted to present himself as all things to all people. The posters that plaster his capital portray him, variously, as a conquering warrior and a humble pilgrim at Mecca. Now, after waging relentless war on religious dissidents and squandering half a million Iraqi lives in an eight-year fight to break the fundamentalist tide coming from Iran, he *has raised the banner of* Islam in his showdown with the United States.

—*Newsweek*, August 27, 1990, p.20.

(自分の国ではフセインイラク大統領は、すべての国民にあらゆる自己の人物像を見せようと、長い間努力してきた。首都バグダッドにべたべた張ってあるポスターを見ると、征服する戦士として、メッカ(イスラム教徒の聖都)では謙虚な巡礼者として、いろいろな人物像が描かれている。彼は宗教上の反対者に対し容赦のない

戦争をしかけ、イランから流入する原理主義者の波を打ち砕こうとして8年間戦い、50万人のイラク人の生命を奪った。その後今日になって、フセイン大統領はアメリカと対決し、イスラム教の旗をかかげている。)

文字通り「旗をかかげた」のではなく、比喩的に主張・信念・方針の「表象・旗じるし」としてhe has raised the banner of Islam.....と言っているのである。ちなみにunder the banner of(の旗じるしの下に), carry the banner for(を支持する、の味方になる)という表現もある。

the bottom of the barrel

We're not the one's at *the bottom of the barrel* this time. We're doing relatively well, but 'relative' is a dangerous word in this economy.

—*International Herald Tribune*, October 6, 1992.

(今度は我々はがらくた人間の集団ではない。我々は比較的うまくやっている。しかし「比較的」という言葉は、この経済状態では危険な言葉である。)

the bottom of the barrel は「(劣悪な)残物、残った人」のことをいう。barrelは悪い意味を背負っている単語として使われる場合があつて、例えばin the barrel(首になって、一文無し)、over a [the] barrel(身動きできないで、人の意のままになって)がある。

behind bars

Silvio Berlusconi rode to power last March on the tail wind of an anticorruption probe that swept away most of Italy's ruling class and put hundreds of its members behind bars.

—*TIME*, August 8, 1994, p.22.

(Silvio Berlusconiは腐敗防止の取り調べの追い風に乗って、去る3月権力の座についた。この取り調べにより、イタリアのほとんどの支配階級は一掃され、何百人もの支配階級の人間が

獄中につながれた。)

Michael Milken was sentenced in 1990 to 10 years in jail in Wall Street's biggest securities-fraud case ever. But last week, the same judge who jailed him decided that he has been a model prisoner and that his testimony in a case against a former protege was useful enough to warrant an early release. So, instead of being ineligible for parole until 1994, he now will probably go free next March after two years *behind bars*. —U.S. NEWS & WORLD REPORT, August 17, 1992, p.15

(Michael Milkenはウォールストリート街でかつてない最大級の証券詐欺事件が起きたが、1990年に10年の刑を言い渡された。しかし先週、彼を獄中につないだ同じ裁判官が決断をくだしたところによると、彼はずっと模範囚であり、元の被保護者に対する、ある事件での彼の証言は早期釈放を当然とするだけ十分役立つものであったという。そこで1994年まで仮出所することは不適格であるとしないうで、2年間獄中にあったが、今度は3月には多分自由の身になるであろう。)

barは「(門・窓の) かんぬき、格子」のことであるが、behind barsは比喩的に用いられると「獄中で」という意味である。

load the bases for the slugger

"We're loading the bases for the slugger," said a White House official, evidently relishing the chance for Mr. Clinton to confront criticism that he has been vague and absent in foreign affairs.

—International Herald Tribune, September 20, 1993

(「我々は満塁にしてから強打者に打たせようとしているのだ」とホワイトハウスの政府高官が発言した。そしてクリントン大統領は外交問題であいまいで、集中力がないという批判に大統領が対決するチャンスを、役人が楽しみにし

ていることは明白であった。)

上記の表現は野球表現であるが、slugger (強打者) をクリントン大統領に見立てて、これから大統領が批判をはね返して、外交問題でも手腕を発揮することを、野球表現に比喩しているのである。

a basket case

When Duvalier fled in 1986, his brutal followers were hunted, tortured and killed. In the wake of this invasion, U.S. forces could easily find themselves with the unsavory task of protecting anti-Aristide forces. Then there's the daunting challenge of establishing democracy in a nation that is a political, economic and environmental *basket case*.

—USA TODAY, July 14, 1994.

(Duvalierが1986年に逃亡した時、彼の残忍な部下は追跡され、拷問にかけられ殺害された。この侵略に続いて、アメリカ軍は反アリスティド軍を守るという味気ない仕事にかかわっていることに容易に気づくことができた。それから政治的に、経済的にそして環境的にも荒廃してしまった国家に、民主主義を樹立するというきつい挑戦が待ちかまえている。)

President Alberto Fujimori, nicknamed "El Chino," whose frontal assaults on terrorism and runaway economic disaster have transformed Peru from a *basket case* to a country with promise.

—TIME, January 3, 1994, p.44.

(「El Chino」というニックネームのフジモリ大統領は、テロや急騰する経済の悲惨さに正面から取り組み、ペルーを手足を全部失ったような国家から、期待される国家へと変革した。)

Now, to the exasperation of the West, which eagerly wants Japan to bankroll rescue plans for Russia's *basket-case* economy, relations between Tokyo and Moscow are as bad as they ever were during the cold war.

—Newsweek, September 21, 1992, p.31.

(ロシアの荒廃しきった経済の救済計画に日本が資金を出すことを、西側は切望しているが、この西側が今激怒していることは、日本政府とロシア政府の関係がかっての冷戦時代と同様に悪化していることである。)

a basket caseは「(戦争などで) 手足を全部失った人、身辺のことができない人、(興奮などで) 正常な判断のできない人」をさすが、上記の用例では、国家や経済にたとえられている。現在世界中には内乱や多くの難民をかかえ、a basket caseになっている悲惨な国が、少なからずある。

right off the bat

Because he's a Democrat, however, most Japanese assume he's a protectionist. Disabusing them of that notion will be an essential first step in gaining their trust and cooperation. To accomplish this, Clinton must resist pressure to get tough with Tokyo *right off the bat*.

—*Newsweek*, January 25, 1993, p.20.

(しかしながら彼は民主党員なので、大抵の日本人は保護貿易論者だとみなしている。日本人からその考えを解放してやるのが、彼らの信頼と協力を勝ち取る欠くべからざる第一歩であろう。これを達成するためには、直ちに日本政府に対し強硬姿勢をとらせようとする圧力に、クリントン大統領は抵抗しなければならない。)

I feel there is wisdom in not tackling some subjects *right off the bat*.

—*Newsweek*, August 10, 1992, p.47.

(いくつかの問題に直ちに取り組まない方が賢いと思います。)

この表現はクリケット用語から由来していると思われる。投手が球を投げる、それを「バットからすぐ飛ばす」ことから「直ちに」を意味するようになった。off one's own batもクリケット用語で「自発的に」という意味である。

fly like a bat out of hell

We sat bolt upright in the clammy heat, as the track led to a village, but soon we were safely on the main road again, *flying like a bat out of hell*.

—*The New Yorker*, June 20, 1994, p.45.

(我々はねばねばする暑さの中で背をまっすぐにして座っていた。小道は村の方に通じていた。しかしまもなく無事に再び主要道路に出ると、猛スピードで車を飛ばした。)

like a bat out of hellは「猛スピード」でという意味であるが、コウモリが地獄から逃げ出すのに、我々人間よりすばいかどうかは定かではない。おそらく、この表現を考え出した人は、地獄から逃れるなどという千載一ぐうの機会を得たコウモリが、普段の飛行習慣を捨てて一直線にすっとなでいくというイメージを描いたのであろう。

pass the baton

Within each party, the generations battle over power, with insurgents threatening heavyweights unwilling to *pass the baton*. On the outside, special-interest lobbies that have spent years cultivating influence with the current crop of congressional power brokers will not give it.

—*U.S. NEWS & WORLD REPORT*, August 31, 1992, p.54.

(それぞれの政党内には、世代間で権力闘争があり、反党分子は権力のバトンを手渡すのをいさぎよしとしない実力者を脅かす。外面から見ると、特別に利害を持つ圧力団体は、何年もかけて今の議会の黒幕集団に対して影響力を養ってきたが、彼らは権力をやすやすとは手放さないであろう。)

Whoever *picks up the baton*, the change Lopez helped launch is unavoidable. According to Michael Czinege, senior vice president at Gemini Consulting, GM is doing what

American industry must do to survive: move from negotiating with suppliers to “partnering” with them.

——*Newsweek*, March 29, 1993, p.41.

(誰がバトンを拾い上げようと、Lopezが手助けして始めた変化は避けがたいことである。Geminiコンサルティング会社の長老副社長であるMichael Czinegeの話によると、ジェネラルモータース会社はアメリカの産業が生き残るためにしなければならないことを、今しているという。すなわち供給者と交渉することから供給者と提携することへと切り換えることである。)

前者の用例の中のpass the batonは「権力というバトンを手渡すこと」、後者の用例の中のpick up the batonは「(会社の経営を)引き受ける」ことをいっている。何かの座を相手に謙譲す、とか、逆に引き受ける比喻として使うことのできる表現である。

batting practice

A few hours before his big speech last week, Bill Clinton began passionately lecturing aides about the need to guarantee every American adequate medical care. As he made his case with rising fervor, White House Chief of Staff Mack McLarty interrupted him. “This is only *batting practice*,” he said with a grin. “Save your real strong swings for tonight.” Clinton agreed, cut short his peroration and left the Oval Office to take a nap. —*U.S. NEWS & WORLD REPORT*, October 4, 1993, p.17.

(先週大演説をする数時間前に、一人一人のアメリカ人に十分な医療診療を保証することの必要性について、クリントン大統領は側近に熱心に講義をし始めた。大統領がますます熱烈に自分の主張の正さを証拠立てて述べていると、Mack McLarty陸軍参謀総長が彼の演説をさえぎって、「まだこれは練習の演説にすぎませんよ。今夜のために本格的演説は保留して置きな

さいよ」とにやにやしながら言った。大統領はこれに同意し、演説を切り詰め、大統領執務室を出て昼寝をした。)

batting practiceは言うまでもなく野球表現であり、これは何かことを開始する前の準備段階のことをいっている。すぐ後に続くsave your real strong swings for tonightと関連していて、大変おもしろい比喻である。

a headless beast

For the time being, North Korea, possibly nuclear armed and without its paramount leader, is effectively *a headless beast*.

——*Newsweek*, July 18, 1994, p.8.

(当分は、多分核武装をしていて、最高指導者が死亡した北朝鮮は、事実上頭のない獣のようなものだ。)

beastは粗野で残酷なイメージがあるが、その上headlessだから、北朝鮮が国際社会で何をしでかすか安心しておれない。

put to bed

Sen. Bob Kerrey who supports Chafee’s centrist approach is pessimistic: “I think we’re within a few days of *putting* the whole health-care issue *to bed* for the year.”

——*USA TODAY*, August 26, 1994.

(Chafeeの中道路線を支持しているBob Kerrey上院議員は悲観的である。「我々は数日以内で保険医療問題全体を1年間棚上げするところまで来ている、と私は思う」。)

この成句は普通「子供などを寝かしつける」時に使うが、比喻的に用いて「(ある問題などを)棚上げする、議論を止める」ことにも使う。put asideと普通は言う。

bedroom suburb

Chaim Horwitz, like Mr. Mondry, a member of the post-World War II generation, traveled about 15 miles from Cleveland to this *bedroom suburb* to join the protest. Fight-

ing Mr. Demjanjuk's return, he said, is not just a Jewish issue, but one for all Americans.

—*International Herald Tribune*, September 25, 1993.

(第2次世界大戦後の世代の一人である Mondryのように、Chaim HorwitzはClevelandから約15マイル旅行して、このベッドタウンにたどり着き、抗議に参加した。彼が言うには、Demjanjukの帰還と戦うことは単にユダヤ人の問題ではなく、すべてのアメリカ人の問題でもある。)

bedroomは英米の一戸建て住宅では通例2階にある。階段を登ればすぐ頭上にある。そこからbedroom suburbは「ベッドタウン」を意味する。イギリスではdormitory suburbという。

go belly up

The gravity of Japan's economic slump hit with a thud when Muramoto Construction, an obscure builder that foolishly speculated in golf-course development, *went belly up* early this month with debts of more than \$5 billion.

—*U.S. NEWS & WORLD REPORT*, November 22, 1993, p.38.

(ゴルフ場開発にばかげた投資をした無名の建設会社・村本建設は、50億ドルをうわまわる負債をかかえて今月初旬倒産した。その時日本経済の不況の重量がドサット音をたててぶつかった。)

この表現は「腹を上にして倒れる」ことで、「つぶれる、死ぬ」ことをさす。上記用例の中では「(事業などが)倒産する」意味である。普通はgo bankruptという。

under one's belt

The Soviets had already put men in orbit by the time President Kennedy made his speech May 25, 1961, committing the nation to a manned moon landing before the decade was out. The U.S. then had just one

space flight *under its belt*.

—*USA TODAY*, July 20, 1994.

(ケネディー大統領が1961年5月25日に演説をする頃までには、ソビエトはすでに人間を軌道に乗せていた。そして演説から10年も経過しないうちにアメリカは人類を乗せた月着陸に成功した。その当時アメリカはたった一回の宇宙飛行を完成しただけであった。)

Next month's election also represents a transition to a generation of black politicians who will arrive in the mayor's office with substantial government experience already *under their belts*. —*U.S. NEWS & WORLD REPORT*, November 1, 1993, p. 35

(来月の選挙はまた黒人政治家の世代への移行を象徴する。彼らはかなりの地方政治の経験をすでに積んで、市長室につくであろう。)

この成句は「ベルトの下に」から「胃袋に」を意味し、全体で「食べ物お腹におさまっている」が原意である。さらに比喩的に用いられて「経験済で、経験を積んで、所有して」という意味がある。with something under one's beltの形で用いることもある。例: There are few reporters with two Pulitzer Prizes under their belt.

tighten one's belt

Germany is entering its most serious recession since the early 1970s, with East and West squabbling over who *should tighten their belts* more to pay for unification and the government frequently seeming unable to decide what the country's international role should be.

—*International Herald Tribune*, May 4, 1993.

(ドイツは1970年代初期以来、最も深刻な不景気に入っている。東西いずれのドイツ人も国家統一の費用を出すために、どちら側がさらに辛苦にじっと耐えるべきかについて口論しており、

政府はドイツの国際的役割はどうあるべきか、しばしば決定することができないように思われる。)

かつて食糧難の時代に、ベルトをきつく締めて空腹感を紛らわせた。このことから tighten one's belt は「辛苦にじっと耐える、耐乏生活をする」の意味に用いられるようになった。この表現は、お金が足りないことを認識し、それに積極的に対処していこうとする意志や具体策があることを含んでいる。さらに belt-tightening の用例を紹介する。

By 1988, the Thatcher government's *belt-tightening* forced the library's planners to scale down their plans. Despite the cutbacks, the estimated cost of the library climbed to £450 million by 1990.

—*Newsweek*, August 10, 1992, p.37.

(1988年までにサッチャー首相の緊急政策のために、その図書館の立案者は計画を縮小せざるを得なくなった。その削減にもかかわらず、図書館の予算コストは1990年までに4億5千ポンドまで上昇した。)

warm the benches

On Sunday, January 16th, I went to Ottawa to attend the formal opening, on Tuesday of our thirty-fifth, and conceivably last, Parliament of Canada—at least, in the form known for a hundred and twenty-seven quinquennial years. The liberals, who would *be warming the government benches* after almost a decade in the wilderness, were jubilant, but so were those Quebecers bent on independence.

—*The New Yorker*, May 30, 1994, p.51.

(1月16日の日曜日、私はオタワに出かけ、少なくとも127年の間不満がたえないことで知られてきた形式で、35回目のそして恐らく最後のカナダ議会になる、火曜日の公式の開会式に出席した。ほとんど野に下って10年が経過した後、政治に参加しないでいるリベラル派の議員は歓喜したが、独立に熱心なケベック人も歓喜

したのであった。)

この表現は言うまでもなく野球用語で「補欠でいる、試合に出ないでいる」という意味である。warm the *government benches* の government を変えることによって、いろいろな意味を伝達することが可能である。例えば warm the teacher bench は「(休職などで) 教壇に立たないでいる」となる。

leave the bench

When Bush asked Starr to become solicitor general, Starr accepted, but expressed reluctance at *leaving the bench*. “I really loved being a judge on that court,” he said.

—*USA TODAY*, August 8, 1994.

(ブッシュ大統領がStarrに訟務局長になるよう依頼した時、彼は引き受けたが、裁判官をやめるのをしぶった。「私はあの法廷で裁判官をやっているのが本当に好きなんです」とは彼の発言である。)

Former colleagues on the federal appeals court in Washington, liberals and conservatives alike, have praised Starr, 48. Known for his low-key courtly style *on the bench*, he was seen as a moderate conservative whose views were not always predictable.

—*USA TODAY*, August 8, 1994.

(ワシントンにある連邦上訴裁判所の元同僚は、リベラル派であれ、保守派であれ、48才のStarrを賞賛して止まない。審理中は控えめで、礼儀正しいスタイルで知られている。彼は、穏健保守派として見られていて、彼の見識は常に予測できるとは限らなかった。)

benchは「(2人以上が座れる木・石などの) ベンチ」から、さらに意味が発展して「裁判官席、法廷、裁判官の職」をさす。前者の用例の中の leave the bench は「裁判官を止める」ことをいい、後者の用例の on the bench は「裁判官席についている」から「審理中である」という意味を持っている。

the back benches

Even as Britons mourned or celebrated the end of her reign, Thatcher was making plans to move out of 10 Downing Street and into a five-bedroom Georgian-style house in the leafy south London suburb of Dulwich. She will continue to represent her constituency of Finchley, in northern London, and will undoubtedly continue to berate the opposition in the House of Commons, albeit from *the back benches*.

—*TIME*, December 3, 1990, p.24.

(イギリス人がサッチャー首相の首相辞任を悲しみ、あるいは祝福している時でさえ、彼女は首相官邸を出て、緑の多いロンドン南部にあるDulwich郊外の寝室が5つもあるジョージア風の家に移す計画を立てていた。彼女は引き続きロンドン北部のFinchley選挙区から立候補するだろう。そして一般議員席からとはいえ、下院の野党議員をしっかりと続けることは間違いのないところであろう。)

the back benchesは一般議員が座る後部座席のことで、「一般議員席」のことである。これに対し、the front benchesは「大臣、与党幹部席」をさす。英国下院では政府閣僚達は議長(Speaker)の右手の前列席を占める。野党の要人達は反対側の前列席につく。

foot the bill for

Last year, Smist purchased a minivan to drive team members home after practice, 42 matching sweatshirts at \$18 each for his soccer team and fast food every week they won. He *has also footed the bill for* sports banquets.

—*Reader's Digest*, June, 1994, p.162.

(昨年、Smistは練習後サッカーチームの部員を家まで送るために小型トラックを買い、チームのために一枚18ドルで42枚似合ったトレーニングシャツを買い、試合で勝った時は毎週即席

食品を買って食べさせた。彼はまたスポーツの宴会費も自分で受け持った。)

この成句は請求書の末尾(foot)にサインして支払いを承諾することから由来している。「(通例大勢の人の分の)費用を支払う、(他人がした事の)責任をとる」という意味である。

his chest went out like a bird

Sometimes you find yourself sitting in a nearly empty plane, with a long flight ahead and nothing to read. When that happened to Clincinnati businessman Ann Marie Sabath recently, the author of *Business Etiquette in Brief* improvised. She made eye contact with a man sitting in front of her and asked if he'd join her for breakfast while she interviewed him about a book she was writing on 'success.' "*His chest went out like a bird,*" she says. Though she really wasn't writing a book, they had a nice conversation, and the man ended up buying 10 of her etiquette books for his staff.

—*USA TODAY*, July 26, 1994.

(まだ飛行時間が長く、読む本が手元になく、ほとんど空席の飛行機に乗っていることが時々ある。Clincinnati出身の女性実業家Ann Marie Sabathにこういうことが最近あったが、*Business Etiquette in Brief*の著者である彼女は即席にあることを思いついた。彼女は前に座っている男性に目であいづをし、一緒に朝食を食べませんか、とさそった。その間彼女が“成功”について書いていた本について彼に話しかけた。彼女が言うには、「彼の胸は鳥のように出ていった」。本当は本など書いていなかったけれども、2人は楽しい会話を持てた。そしてその男性は結局従業員のために10冊のエチケットに関する本を買ってくれた。)

鳥が巣箱からlike a bird(軽やかに、やすやすと、ためらわずに)に出て行くように、his chest went outと言っているのであるから、「ためらわず胸の中をすらすら話す」ことを言おう

としている。

a black-tie dinner

“To a very large extent, sir, none of this would have been possible without your help, without the help of our friends in the United States,” Hussein said to Clinton during his toast at *the black-tie dinner* at the White House. —*USA TODAY*, July 28, 1994.

(「大統領、あなたの援助とアメリカの友人の援助がなかったならば、これはどれだってとても可能なことではなかったでしょう」とブラックタイ着用の必要な晩餐会の乾杯中、フセインはクリントン大統領に向かって話しかけた。)

black tieは略式男子夜会服である dinner jacketに着用する黒の蝶ネクタイをさす。これに対し男性の晩餐用正装はwhite tie(白の蝶ネクタイ)を着用する。

up in the bleachers

Mr.Dole, who spoke minutes before Mr. Clinton, praised a new framework for compromise on health reform that stops short of some Mr.Clinton's goals. But he warned his own party that it might lose influence if it remained fragmented over care plans. “We're going to *be up in the bleachers* when the parade goes by unless we get our people together,” Mr.Dole said.

—*International Herald Tribune*, February 31, 1994.

(クリントン大統領の数分前に演説をしたDoleは、大統領の目標には多少及ばないが健康改革妥協案に対する新し粋組みを賞賛した。しかし彼が自分の党に警告したことは、健康保険案について党が分裂したままだと、党の影響力を失うかもしれないということである。「党が結束しなければ、パレードが通過する時、我が党は上段の外野席に座ることになるよ」とDoleは発言した。)

bleachersは野球場の「屋根なし観覧席」のこ

とであるが、これを政治の駆け引きの中で使っているわけで、「政界の主流からはずされてしまう」ことを比喩的に表現している。

blanket

Moscow environmental officials say that the snow that *blankets* the city for five months a year is contaminated with cadmium and other heavy metals.

—*International Herald Tribune*, May 22, 1993.

(1年に5カ月間モスクウを一面におおう雪は、カドミウムとほかの重金属で汚染される、とモスクウ市の環境当局者は述べている。)

In seeking to keep the U.S. security *blanket*, East Asia does recognize a common enemy: the mutual distrust among its diverse and scattered nations.

—*Newsweek*, March 29, 1993, p.19.

(アメリカによる安全という毛布を維持しようと努力している東アジアは、共通の敵を本当に認めている。即ち、多様な、各地に分散している東アジア諸国の間の相互の不信感である。)

Capitol Hill also shows another face to women—a male face, a distant, smirking, and occasionally sinister face. “Oh, yes, there are the jokes about women, jokes about female body parts, there are humorous comments, but done in a light, joking way so as to make it difficult to raise an objection without being thought of as *a wet blanket*,” said Nelle Temple Brown, a professional staff member on the international development subcommittee of the House Banking, Finance and Urban Affairs Committee.

—*International Herald Tribune*, February 22, 1993.

(アメリカ議会も女性に対してもう一つの顔を見せる。男の顔、遠く、にやにやし時々不吉な顔である。「ああ、その通り、女性に関するジョーク、女性の身体の部分に関するジョーク、ユー

モアのあるコメントもある。けちをつける人と思われることなく、異議が唱えられないような軽い、からかった方法で発言されるコメントである」。とNelle Temple Brownは言った。彼は下院の銀行、金融、都市問題委員会の下にある国際開発小委員会の専門スタッフの一員である。）

最初の用例の中のblanketは動詞として使っているが、「(毛布のように) 一面をおおう」ことである。二番目の用例のthe U.S. security blanketでは「(毛布のように) 一面をすっぽりおおうもの」という意味で、ここでは「アメリカ軍が東アジア全域の安全を守っていること」を言っている。三番目のa wet blanketは「水にしたした毛布」から、比喩的に「人の喜びに水を差す(退屈な) 人物、けちをつける人 [もの]、人の意欲をそぐ人 [もの]」という意味で使われる。

an ideological blood test

There will not be *an ideological blood test*, like there was during the Reagan and Bush years, to see if the candidate is a moderate or liberal.

—*International Herald Tribune*, March 9, 1993.

(その立候補者が穏健派かりべラル派か確認するために、レーガンとブッシュ大統領時代に行われたような、イデオロギーについての血液検査はないであろう。)

血液検査がいろいろな角度から健康状態を分析するように、立候補者はどんなイデオロギーの持ち主か知るために、blood testを用いているところが興味深い表現である。

across the board

While she was respected *across the board*, and she had her circle of friends, I would not say she was popular.

—*The New Yorker*, May 30, 1994, p.60.

(誰からも尊敬され、仲間の友人もいたが、彼女に人気があったとは私は言わない。)

Karimov opposes the “shock therapy” methods—*across-the-board* freeing of prices, wholesale layoffs—applied in other parts of the old Soviet empire.

—*TIME*, November 15, 1993, p.19.

(“ショック療法”的方法、即ち一律に物価を自由化すること、大規模なレイオフ、これらが旧ソビエト帝国の他の地域に適応されることに、Karimovは反対している。)

Of course, a country whose productivity is low *across the board* is not going to have a high standard of living.

—*Fortune*, March 7, 1994, p.74.

(もちろん生産性が全国的に低い国は、高い生活水準を達成することはない。)

この表現は「(すべての人員・項目・グループなどにわたって) 一律に、全面的に、例外なしに」という意味で、上記の用例で紹介したように副詞としても形容詞としても用いられる。なおこの成句は競馬用語から由来していて、「複合勝馬投票」での賭け方のことで、1頭の馬について、1枚の馬券で同時に1位にも2位にも3位の場合にも賭けられるようになったものである。

in the same boat

The disaster has affected nearly everyone in this town of about 78,000. The Federal Emergency Management Agency may bring in mobile homes or tents to house an estimated 3,800 flood refugees. “It certainly has broken down lines between the haves and the have-nots, blacks and whites and young and old,” says Mary Young-Cummings, a city commissioner. “All of a sudden everybody realizes we’re *in the same boat*.”

—*USA TODAY*, July 12, 1994.

(災害は約7万8千人のこの町のほとんど誰にも影響を与えた。連邦非常対策機関は移動家屋やテントを持ち込んで、推定3千8百人の洪水被災者に住居を提供す予定である。この洪水の

ために持てる者と持たざる者、黒人と白人、若者と老人との間に横たわっていた境界線が確実になくなってしまった。突然誰もが同じ境遇にあることを悟った」と市コミショナーのMary Young-Cummings が述べている。)

boatに乗っていて荒波に会えば、いつ転覆するかもしれない。従ってin the same boatは「同じ(苦しい)境遇にいる、同じ問題をかかえている」という意味である。

boatを使ったさまざまな比喩的表現を収集してあるので、次に順次紹介していく。

Having visited Vietnam with President Fidel Ramos recently, he told inmates, "Although people there are not that free to speak out, I could see that they are happy." He added, "If you don't take advantage of the incentives being offered now, you *might miss the boat* again."

—TIME, May 2, 1994, p.39.

(最近ラモス大統領とベトナムを訪問した彼が収容者に言った言葉は、「そこに収容されている人々ははっきり意見を言うほど自由の身ではないが、彼らは幸せであることは、私には分かった」という。さらに彼は言葉を加え、「今差し出されている動機を利用しなければ、また好機を逸するかもしれないよ」と言った。)

この成句は「(せっかくの)好機を逸する、チャンスを逃す」という意味である。日本語に「バスに乗り遅れる」という表現があるが、これは通例「世間一般の風潮に遅れる」という意味。

Says a former Sears executive who helped lease out the Tower in the 1980s: "Sears doesn't like to *rock the boat*. That's not the way it does business."

—Fortune, October 18, 1993, p.48.

(1980年代にTowerを賃貸した手助けをしたSears社の元重役が言うには、「Sears社は無用の波風を立てるのは好まない。それはわが社のやり方ではない」という。)

rock the boatは「(特に必要もないのに)波風を立てる、余計な悶着を起こす」ことをいう。

bring to a boil

German public-sector debt has already reached 1.9 trillion marks and by 1994 is expected to hit 2.07 trillion marks. In that year, interest payments will consume 12 percent of state income (in America, they take 14 percent). Normally such a high level of borrowing in so short a period of time *would bring inflation to a boil*.

—Newsweek, December 7, 1992, p.17.

(ドイツの公営企業の負債はすでに1兆9千億マルクに達し、1994年までには2兆7百億マルクに届くと予測される。その年になると、利子の支払いは国家収入の12%を消費してしまう(アメリカは14%である)。普通はそのような短期間におけるこの高水準の借入は、インフレを沸騰させるであろう。)

The problem has reached the boiling point in Estonia, where ethnic Russians and other speakers make up 40% of the 1.6 million population. —TIME, July 19, 1993, p.23.

(その問題はエストニアでは沸騰点まで達してしまった。エストニアでは少数派のロシア人とロシア語を話す他民族が160万の人口の40%を構成している。)

One of the first targets could be his home of republic of Georgia, where ethnic animosities *are boiling high* and a newly elected non-Communist, nationalist government appears to be on a collision course with the Soviet central government.

—TIME, December 31, 1990, p.11.

(最初の目標の一つは、ひょっとしたらジョージア共和国の彼の故郷かもしれない。そこでは民族間の敵意が非常に高まっており、新しく選出された非共産党の民族主義的政府は、ソヴィエト中央政府と衝突するように思われる。)

以上to bring to a boil, to reach the boiling point, to boil highの用例で見てきたように、ある問題、緊張などが「沸騰する、最高点に達す

る」時によく使われる。

drop a new bomb

The Wall Street Journal *dropped a new bomb*: Clinton's draft record. The stories were various, the evidence confusing. A man who had been head of the ROTC program at the University of Arkansas said Clinton had promised to join the program in 1969 as a way of avoiding the draft.

—*Newsweek*, November 10, 1992, p.30.

(Wall Street誌は大きな驚きを与えた。クリントン大統領の徴兵記録のことである。いろいろな話があるし、証拠は混乱している。アーカンソー大学のROTC計画の会長が言うには、大統領は徴兵を逃れる方法として、1969年にこのプログラムに参加することを約束した。)

Over the weekend, Bush and his aides began winning candidates who could survive the Senate gantlet and still satisfy party hard-liners. By Sunday morning the White House had a short list and hopes to propose a nominee this week. According to one White House insider, the choice is likely to be "quite conservative but definitely not a bomb thrower." —*Newsweek*, July 30, 1990, p.34.

(1週間にわたって、ブッシュ大統領と側近は上院の攻撃を耐え忍び、かつ党の強硬派の議員を満足させることができる候補をえりすぐり始めた。日曜日の朝までにホワイトハウスは数名人選し、今週には被指名者を提案することを望んでいる。ホワイトハウスの消息通の話によると、選出される人は「極めて保守的であるが、確かにわっと人を驚かすような候補」ではないようだ。)

前者の用例のto drop a new bombは「世間をわっと驚かす」などの意味の時に使える比喩表現である。後者の英文の中のa bomb throwerは、いい意味にも悪い意味にも使って、「世間をわっと驚かす人(こと)」のことである。例えば In the marathon race of the Olympic games,

he came in first and it was quite a bomb thrower. は比喩表現の効果が、生き生きと伝わってくる。

yield few bombshells

Analysts agree that the central event of the trip—the annual summit of leaders of the world's leading industrial nations in Naples Friday through Sunday—*will yield few bombshells*. —*USA TODAY*, July 5, 1994.

(その旅行の中心的行事、すなわちナポリで金曜日から日曜日まで開かれる、世界の主要工業国の指導者の年1回のサミットでは、世界をわっと驚かすような宣言はほとんどしないであろう、という点で評論家の意見は一致している。)

Although the diary passages *contain no bombshells*, Mr. Bush graphically described the infighting and fears that gripped the White House and top advisers to President Ronald Reagan at the outset of the scandal. —*International Herald Tribune*, January 18, 1993.

(その日誌からの引用は世間をわっと驚かすようなことは書いてないが、ホワイトハウスとトップの助言者達をしっかりと捕らえた内部闘争と心配を、ブッシュ副大統領はそのスキャンダルは始まったばかりであるが、レーガン大統領に生き生きと伝えた。)

bombshellは「爆弾」から比喩的になると「人を驚かすような事」という意味があるが、to yield a bombshellは既出のto drop a new bombに近い意味で、to explode [drop] a bombshellともいう。

feel in the marrow of one's bones

"Hillary *feels in the marrow of her bones* that she should make a difference and perform some service to people," says the Rev. Ed Mathews, pastor of Little Rock's First United Methodist Church.

—*U.S. NEWS & WORLD REPORT*,

December 13, 1993, p.44.

(「自分は他のフーストレディと違って、国民に何らかの奉仕をしなければならない、とヒラリー夫人は骨の髄まで感じている。」と Little Rock の第一統一メソジスト教会の牧師 Ed Mathews は述べている。)

日本語でも何かを強く感じる時、「骨の髄まで感じる」というが、英語とたまたま一致したのであろう。これからいろいろ bone を使った比喩表現を紹介する。

The project was supported by a lobbying firm known as Capital Partnerships. The firm employs Shuster's daughter, Virginia, and is owned by the congressman's close friend and former aide, Kenneth Butler. Shuster make no bones about the fact that he pushed the monorail project at Butler's request. Indeed, Butler helped Shuster's staff write the legislative provision, including the language describing the technology to be used.

—U.S. NEWS & WORLD REPORT, February 21, 1994, p.43.

(その計画を Capital Partnerships として知られる、議員に働きかける会社が支持していた。その会社は Shuster の娘 Virginia を使っていて、Shuster 議員の親しい友人で元側近の Kenneth Butler が所有しているものである。モノレール計画は Butler の要請で押し進めたものであるという事実を、Shuster 議員は率直に述べている。事実、使われる予定のテクノロジーについて述べた言葉を含めて、Butler は Shuster のスタッフが立法上の規定を書くのを手伝ったのである。)

make no bones about は「～(すること)になんら疑念を持たない、ためらわず～する、平気で[隠さずに]～を言う[する]」という意味。この句は元来スプーの腕に骨が入っていないため、飲みやすく、何も不満がないことを指したが、後に何の問題もなく出来る[言える]ことを意味するようになった。

Another bone of contention is the charge

that French doctors are overprescribing drugs. "If I'm told to cut prescriptions by 25 percent, that means that a quarter of my prescriptions are worthless," complains Jacques Charvet, a country doctor. "On the contrary, all my prescriptions are always useful."

—U.S. NEWS & WORLD REPORT, October 25, 1993, p.43

(もう一つの不和のもと、フランスの医者は薬を処方しすぎるとのことです。「25%処方薬をカットするよう命じられるならば、私の処方薬の4分の1は価値がない、ということになる。それどころか、私のすべての処方薬はいつも役に立っている」と田舎医者 of Jacques Charvet は不満をこぼしている。)

a bone of contention は「不和のもと」という意味。犬が骨を奪い合うことからこの表現ができた。

"Ton-ya! Tonya! Thank you! Thank you, Tonya!" Nina V. Kapralova, her lined face pressed to the frosty window of the bus, waved at her relatives standing outside at the Ivanovo bus station in central Russian's bone-shrinking cold.

—International Herald Tribune, March 10, 1994.

(「Tonya, Tonya, ありがとう、ありがとう」と Nina V. Kapralova はバスの、霜のかかった窓にしわのある顔を押しつけ、ロシア中央部の骨もちじむ寒さの中で、外の Ivanovo バス停で立っている彼女の親戚に向かって手を振りながら叫んだ。)

異常なほどの寒さを英語では「骨」に比喩して表現する。日本語なら「肌を切るような寒さ」とか、英語同様「骨身にしみる寒さ」という。

Her father—an extraordinary sweet man, known to us as Pop, who was still operating a little grocery store when I was a child—had one of those bone-chilling immigration stories often heard among people of

that generation.

—*The New Yorker*, June 20, 1994, p.66.

(彼女の父は—非常にやさしい人で、Pop という名で知られ、私が子供の頃まだ小さな食料雑貨店を経営していた—その世代の人々の間でよく耳にしたあの骨も冷えるほどぞっとする移民物語の一つを体験した。)

bone-chillingだから相当な恐怖・不安を伴う物語であろう。

The truth is, I knew, as just about any gay person did, that it was only a matter of time. I *knew in my bones* that my own sexuality was not a decision but a natural part of who I am. —*TIME*, July 26, 1993, p.38.

(丁度、およそ陽気な人なら誰でも知っていたように私も知っていたことだが、本当のところそれは時間の問題にすぎなかった。私自身の性的特質は決定されたことではなく、私の人柄の自然な一部である、と私は確信した。)

to know in one's bonesは「(直感的に) ~を確信する、予感する」という意味で、上記の用例のようにthat節をとる。

Mention the word Moscow—and his mood darkens. High tax rates, Vul contends, are smothering small enterprises like his furniture factory. “When officials come here from the capital,” he scowls, “you’re lucky to hear one good word from them.” He is not the only one among Nakhodka’s 225,000 citizens who *has a bone to pick with* President Boris Yeltsin.

—*TIME*, August 16, 1993, p.21.

(Moscowという言葉を書いてみなさい。そうすれば彼の気分は暗くなる。Vulが主張するように、高税率は彼の家具工場のような小企業を窒息させつつある。「役人がモスクワからここにやってくる時、彼らから一つでもやさしい言葉が聞ければ幸運ですよ」と彼は顔をしかめる。エルツイン大統領に不満があるのは、22万5千人のナホトカ市民の中で彼がただ一人ではない。)

to have a bone to pick withは「と話をつけなければならないことがある、文句(不平)がある」という意味。「一緒に肉をつついて取る骨がある」が「文句がある」意味になったのは、恐らく2匹の犬が一つの骨を前にすると、必ず争いになることから由来している。

A woman who spent two years in Burundi with the Peace Corps told me, “There is *a hatred deep in the bones* of these people that you and I will never understand.”

—*The New Yorker*, June 20, 1994, p.52.

(平和部隊とBurundiで2年間過ごした女性が私に言うには、「あなたにも私にも決して分からない憎しみがこの人々の中に骨の中まで浸透している」。)

憎しみが強いと「骨」の中までしみ込む。

Slowly but surely, a thought that defies years of conventional wisdom and real-life experience is taking hold in political circles: Is it possible that in 1992, it is the Democrats who are running the tougher, shrewder, *closer-to-the bone* presidential campaign?

—*International Herald Tribune*, August 10, 1992.

(ゆっくりとだが着実に、何年も続いている伝統的知恵と現実生活の経験に反抗する考えが政界に定着している。即ち1992年に粘り強く、抜け目がなく、さらに下品な大統領選を戦おうとしているのが、民主党議員であるということがあり得るだろうか。)

close to the boneという表現は「(冗談・批評などが)(胸に)こたえて、痛い所を突いて、礼を失して、行き過ぎて」という意味である。

“He’s got to *throw some bones* to the right, because they’re too dangerous to just ignore,” a Western diplomat said.

—*International Herald Tribune*, August 5, 1994.

(「彼は右翼を手なづけなければならない。なぜなら彼らはただ無視するにはあまりにも危険すぎるからである」と西側の外交官が言った。)

についている肉は犬の好物である。例えばThe ruling party must throw many bones to the opposition parties so that they will not oppose the proposal.と使える。

bombard

When I was interviewing two butchers at the city market in Orel, in central Russia, I was *bombarded with* questions about my race, then my religion.

—U.S. NEWS & WORLD REPORT, November 29, 1993, p.50

(ロシア中央にあるOrelの市の市場で2人の肉屋にインタビューしていると、私の人種、それから宗教について矢継ぎ早に質問を受けた。)

bombardは比喩的に用いられると、「(質問などで) 攻めたてる」という意味でよく使われる。これから順次これに近い意味の表現を紹介していく。比喩表現の妙味を味わいたい。

No sooner had I mentioned changing this system than Congress *was deluged with* lobbyists.

—International Herald Tribune, May 12, 1993.

(私がこの制度を変えようと言うやいなや、議会のロビイストが洪水の如く押し寄せた。)

White House officials had promised that the administration's national health overhaul would include substantial increases for drug treatment. But the proposals include no provisions for long-term residential treatment, which most experts say is needed to deal with the chronic users now *flooding* emergency rooms.

—International Herald Tribune, October 6, 1993.

(国民健康保険を点検した結果麻薬患者の治療費を大幅に増やす、とホワイトハウスの当局者は約束していた。しかしこの提案には長期の入院治療に対する規定が含まれていない。しかしこれは今救急処置室に押し寄せている慢性の麻

薬利用者を処理するのに必要である、とほとんどの専門家は言っている。)

Diller, too, was motivated by more than mere business logic. Early in 1992, at age fifty, he suddenly resigned as the chief executive officer of Fox, Inc. He *was inundated with* job offers, but he wanted to take a year off and look into the future of the communications industry before deciding what to do next. —The New Yorker, July 18, 1994.

(Dillerもまた単なる仕事上の論理だけではなく動機があった。1992年の始め、55歳の時に彼は突然Fox株式会社の経営者のチーフから引退した。彼には次々に仕事の口が飛び込んで来たが、1年間休暇を取って、次に何をすべきか決める前に、通信業界の将来を調べてみたかった。)

Hemmed in by the budget deficit, neither Bush nor Clinton has advocated the degree of fiscal shock therapy that some economists think is needed. Both *have peppered* their programs *with* steps aimed at buying more votes than permanent jobs—Clinton, for example, by proposing to build one more Seawolf submarine.

—U.S. NEWS & WORLD REPORT, August 17, 1992, p.26.

(予算赤字に囲まれたブッシュ大統領もクリントン候補も、何人かの経済学者が必要であると考えている財政のショック療法を支持していない。両候補の計画には、永久就職口よりも票を買うことを狙った対策が散在している。例えばクリントン候補はもう一つSeawolf潜水艦を製造することを提案している。)

Orange County was one of Mr.Perot's strongholds during his unsuccessful presidential campaign, but former supporters told the Los Angeles Times that the Texan's state and county campaign offices in Irvine *were riddled with* problems.

—International Herald Tribune, July 7,

1993.

(大統領選は不首尾に終わったが、Orange郡はペローの要塞の一つであった。しかしIrvineにあるテキサス人ペローの州と郡の選挙運動事務所は、問題が一杯であった、と元支持者がLos Angeles Times紙に話した。)

"He wanted more than anything to have monogamous relationship," says Gail Evertz, 40, a friend and former manager of a Hollywood club. "He wanted somebody he could just *shower with love*."

—USA TODAY, June 30, 1994.

(「彼は何よりも一夫一婦制の関係を持ちたいと思っていた。ただ愛をシャワーの如く浴びせることのできる誰かを求めていた」と友人でHollywoodクラブの元支配人の40才のGail Evertzは言っていた。)

The Unification Church *was swamped by* calls from Japanese men seeking information about the church.

—Newsweek, August 10, 1992, p.23.

(統一教会には、教会に関する情報を求める日本人からの電話が殺到した。)

The present reading room, a 135-old building in the British Museum complex at Bloomsbury, is said to *swarm with* the shades of departed writers such as Dickens, Shaw and Marx—all regular users of the library before they died.

—Newsweek, August 10, 1992, p.37.

(Bloomsburyにある大英博物館総合ビルの中の135年の歴史を持つ建物である今の読書室は、Dickens, Shaw, Marxのような異なったタイプの他界した作家で一杯であると言われている。3人とも死亡する前は、皆この図書館の常連であった。)

以上紹介してきたように、bombard, deluge, flood, inundate, pepper, riddle, shower, swamp, swarmといった動詞を多彩に使い分けた興味深い比喩表現がある。それぞれの原意とよく比較されたい。

close the book on

The commander of U.S. military forces in Somalia left this war-weary capital with his remaining troops Friday, officially *closing the book on* a messy and inconclusive American intervention in Africa.

—International Herald Tribune, March 26, 1994.

(ソマリアのアメリカ軍指揮官は、金曜日残留部隊と一緒にこの戦争で疲労した首都を去り、これでアフリカにおける混乱した、結論の出ないアメリカの干渉を、公式に打ち切った。)

to close the book onは簿記では「～の帳簿を締める」という意味で使うが、比喩的に用いられると「～を打ち切る」ということである。

throw the book at

Gender is another tricky factor. While men might be inclined to sympathize with Mr. Bobbitt, some experts think a male-dominated jury could backfire on the defense. "If his behavior is in any way offensive, men will be more likely to *throw the book at him*," says jury consultant Patricia McEvoy.

—U.S. NEWS & WORLD REPORT, November 15, 1993.

(性はもう一つの厄介な要素である。男達はBobbittに同情する方向に傾くかもしれないが、男性支配の陪審員は弁護でしくじることがありうる、と何人かの専門家は考えている。「彼の態度が何らかの点で侮辱的であるならば、男達は彼をさらに洗いざらい告発するであろう」と陪審員コンサルタントPatricia McEvoyは述べている。)

この成句は人の罪状を記載してある記録簿を想定してできた句で、それを人に投げつけるとするのは「その記載されている全罪状をつきつける」という意味で、さらに「に可能な限りの罪を着せる、(人)を糾弾する、を厳しく非難する[罰する]」という意味である。

by the book

Scharf remembers that Power wanted to do everything *by the book*, obeying every health-department code that many establishments ignore.

—*The New Yorker*, June 13, 1994, p.57.

(Powerはすべてのことを正確にやりたがっていたことをScharfは覚えているので、多くの病院が無視している保健局のあらゆる規約を守っている。)

この表現は「規則に従って、正式の方法で」という意味で、シェイクスピアの作品Romeo and Julietの中にある言葉で、bookは「規範書」という意味。

look like an open book

Said Arnold Kanter, a Bush Administration Under Secretary of State who conducted previous talks with Pyongyang: "What we don't know about North Korea is so vast that it makes the Kremlin of the 1950s *look like an open book*."

—*TIME*, July 18, 1994, p.15.

(平壤で前もって会談をしたブッシュ政権のKanter国務次官は次のように述べた。「我々が北朝鮮について知らないことが余りにも多いので、1950年代のクレムリンは非常に解放された秘密のない国家のように思われる」。)

この表現は上記の訳のように「解放された秘密のない」状態を述べている。この反対表現はlook like a closed bookと言えよ。例えばNorth Korea is such a mysterious country isolated from the rest of the world that it looks like a closed book.

shake in one's boots

The analysts said that if such a threat of force does not exist, the military officers who rule the country in part through terror will remain in control while the poor majority

suffer increased hardship. A businessman said he was sure that Lieutenant Colonel Michel Francois, Haiti's military police commander, *was not shaking in his boots* over the prospect of wider sanctions.

—*International Herald Tribune*, May 3, 1994.

(評論家の発言するところによると、そのような力の脅威が存在しないならば、幾分脅威でハイチ国民を支配している軍部は、国民を依然として支配し続けるであろうが、大多数の貧しい国民は、さらに苦難を味わう。あるビジネスマンの確信するところによると、ハイチ憲兵隊長Michel Francois陸軍中佐は、さらに外部から制裁が加わってもそのことに不安感を抱いていない。)

to shake in one's bootsはto shake in one's shoesともいうが、外部から恐怖が加わると、それから逃れるために、bootsやshoesの中に隠れる。現実にはbootsやshoesの中には入れないが、「不安におののく」さまがこれによって強く感じ取れる。

get the boot

In 1990 its Parliament ordered the central bank to make price stability its No.1 goal. If agreed-on inflation targets are missed, the bank's governor *gets the boot*. The first targets: inflation of 1% to 2% by 1992.

—*Fortune*, October 18, 1993, p.25.

(1990年に議会は中央銀行に物価安定を第一の目標にするように命令をした。同意したインフレの目標が失われると、中央銀行の会頭は解雇される。第一の目標は1992年までにインフレを1%から2%に抑えることである。)

bootには「キック、けること」という意味があるが、恐らくここから俗語として「解雇」という意味が生まれたと思われる。つまりget the bootは「けられる」こと、即ち「解雇される」ことになったと解してよい。give the bootは「を首にする」であるが、その用例を次に紹介

する。

Although some of the organization's elders seem determined to stand by him, others are clearly ready to *give Chavis the boot*.

—*Newsweek*, August 22, 1994, p.24.

(その組織の先輩の何人かはChavisを支持する決意を固めているようであるが、他の先輩は彼を首にする心づもりであることは明らかである。)

under the Iraqi boot

Diplomats, refugees, resistance leaders and Kuwaiti exiles tell a chilling story of a country *under the Iraqi boot*. Even allowing for the possibility that some of the reports are exaggerated, the picture is horrifying. Saddam's troopers have transformed schools, police stations and other public buildings into interrogation and torture centers.

—*Newsweek*, December 17, 1990, p.34.

(外交官も避難民も抵抗運動の指導者もクエートからの逃亡者も、イラク支配下の国民の寒けのするような話をしている。その報道の幾つかは誇張されている可能性を考慮に入れるとしても、その実態は恐ろしいものがある。フセインの兵士達は学校、警察署、他の公共建物を尋問と拷問センターに変えてしまった。)

文字通り「靴」に踏みつけられる状態である。屈辱以外のなにものでもない。under one's bootheelともいう表現があるので、次に紹介する。

North Korea has been organized so tightly into a pyramid of power with Kim Il1 Sung at its apex that the possibility of a cataclysmic social implosion cannot be ruled out. Not that many years ago, Pyongyang still confidently spread the word that Kim's homeland was a paradise on earth and that South Korea was a brutally poor, miserable place *under Uncle's Sam's bootheel*.

—*TIME*, July 18, 1994, p.17.

(北朝鮮は金日正首席を頂点にして、ピラミッド形の権力構造にがっちり固められてきたので、北朝鮮に大変動が起きて内部が倒れるという可能性はありえないとすることはできない。何年も前の話ではないが、平壤にいまだに自信ありげに広まっているうわさによると、金日正首席の生まれ故郷は地球上の楽園であり、韓国はアメリカ支配下の残酷なほど貧乏で悲惨な状態に置かれた国であるという。)

pull oneself up by one's bootstraps

To this day, many voters do not understand that he *pulled himself up by his boot straps* and is one of the most innovative, knowledgeable governors in our country.

—*U.S. NEWS & WORLD REPORT*, July 6, 1992, p.76.

(彼は自力で苦境を乗り越切り、我が国で最も革新的で知識のある知事の一人である、ということを経営者として多くの人々は理解していない。)

この成句は「つまみ輪によって自らを引き上げる」から「他からの援助なしに自分の立場の向上を図る、自ら社会的、経済的あるいは精神的に向上する」という意味になる。

bootstrapとは、ブーツの後ろ内側上部に縫いつけられたひもの輪のことで、左右に一对縫いつけられていることもある。先に鉤のついた取っ手で、その輪を引っかけて引き上げるのである。こうすればブーツをはくという厄介な仕事も楽になる。bootstrapが考案されたのは、16世紀の昔のことである。それにブーツを引き上げるというイメージが、自分自身を引き上げることに展開していくことも、ごく自然なことだから、この言いまわしも同じくらい古い歴史をもつものと思われる。

put a brake on

Officials and economists are warning that rapidly aging populations in many parts of the region threaten to *put a brake on* growth, raise costs and strain the ability of govern-

ment and societies to cope with new legions of senior citizens.

—*International Herald Tribune*, January 22, 1994.

(その地域の多くの地方で急速に高齢化する人口は、成長にブレーキをかけ、コストをあげ、新たに増加する多数の老人に対処しようとする政府と社会の能力を痛めつける恐れがあると関係者や経済学者達は警告している。)

brakeは「制動装置」のことだが、to put a brake onは比喩的に用いられると、「(何か)を抑制する」ことに使う。to have a brake on、to slam the brakes onともいう。次にその用例を紹介する。

The pervasive pessimism of Japan about its economy has eased. "We now *have a brake on* the fear that the economy will get worse," says Richard Koo, a senior economist at Nomura Research Institute.—*TIME*, June 27, 1994, p.33.

(日本経済に関して日本に悲観論がゆきわっているが、それが緩和した。「日本経済は悪化するという恐れに、今やブレーキがかかっている」と野村研究所の長老経済学者Richard Kooは述べている。)

Under intense pressure at home and abroad to *slam the brakes on* neo-Nazi violence, Germany on Friday banned a small extremist group, prohibited the country's largest far-right party from holding a convention this weekend, and announced the arrests of eight reputed members of a gang organized to attack foreigners.

—*International Herald Tribune*, November 28, 1992.

(ネオナチの暴力を押さえるよう内外から強い圧力を受けたドイツは、金曜日、ある過激派の小集団を禁止し、ドイツ最大の極右翼の政党が今週末大会を開くことを禁じ、外国人に攻撃をしかけるために組織されたギャングの8人の有名なメンバーを逮捕したと発表した。)

earn the bread by the sweat of one's brow

Adam, not Eve, was instructed to *earn the bread by the sweat of his brow*. A mother's calling is in the home, not in the marketplace. —*TIME*, June 13, 1994, p.35.

(イブではなくアダムが、額に汗を流して生計を立てるよう教えられた。母親の天職は家庭にあるのであって、市場にあるのではない。)

breadは比喩として「食糧、糧」という意味であるが、to earn one's breadは「生計を立てる」ということである。「一家の稼ぎ手、大黒柱」としてbreadwinnerがあるが、次にその用例を示す。

The job market, though greatly improved in the past year, still does not provide sure footing for *breadwinner*. The number of people filing unemployment claims has not improved from a year ago.

—*Fortune*, February 21, 1994, p.17.

(市場はここ1年間に大幅に改善したが、一家の稼ぎ手に依然として確実な足場を提供していない。失業のクレームをつけている人々の数は1年前から改善していない。)

Hillary is happier now than she's ever been. She liked practicing corporate law, but she was doing it because she, as *the breadwinner*, had to do it.

—*The New Yorker*, May 30, 1994, p.40.

(ヒラリー大統領夫人はこれまでより今の方が幸せだ。彼女は法人の弁護士をするのが好きだったが、一家の大黒柱としてその弁護士業をしなければならないからしていたのだ。)

break bread

The White House moved quickly. Just three weeks after he *broke bread* with McCracken, President Clinton announced sweeping changes in export rules. The president's September 29 directive will allow the sale of a powerful new generation of com-

puters to just about any nation in the world. Only the worst actors —Libya, Iraq, North Korea and the like—will be off-limits.

—*U.S. NEWS & WORLD REPORT*, November 5, 1993, p.54.

(ホワイトハウスはすばやく行動をとった。McCrackenと食事をした丁度3週間後、クリントン大統領は輸出規則の全面的な変更を発表した。大統領の9月29日の指令は強力な新しい世代のコンピューターの販売を、世界のいかなる国にも許すであろう。ただ最も悪質な役者—リビア、イラク、北朝鮮などは立ち入り禁止である。)

この成句はやや古い用法で「食事をする」という意味である。キリスト教の正餐式でパンを割くことから由来している。)

bread-and-butter

With 3 billion more people on the planet than in 1945, issues such as population control are now as important as *bread-and-butter* schemes like irrigation and power generation.

—*TIME*, July 25, 1994, p.31.

(1945年よりも地球上に30億人も人口が増加し、人口抑制のような問題が灌漑や発電といった根本的な計画と同じくらい、今では重要である。)

“The spread between short-and long-term rates gives the banking industry an unprecedented opportunity to mint some money,” says Paluszek. But the *bread-and-butter* part of the business, lending, is at a virtual standstill and could remain so for a long time if the economy stays sluggish.

—*U.S. NEWS & WORLD REPORT*, August 3, 1992, p.62.

(「長期と短期の率の差が拡大したので、金融業界はある額の金を铸造するいまだかつてない機会が訪れている」とPaluszekは述べている。しかし金を貸すという銀行の主たる仕事は、事実上行き詰まっていて、経済が停滞するならばこのまま長期にわたって行き詰まることがありう

る。)

bread and butterは「バターつきパン」のことであるが、これが比喩になると「生計の手段、必須のもの、基本」という意味になる。例えば He earns his bread and butter as a writer. といったように使う。

shoot the breeze

He enjoys human control more than most politicians—*shooting the breeze* with average folks and, especially, visiting successful government programs.

—*Newsweek*, July 20, 1992, p.12.

(彼は大抵の政治家以上に人間との接触を楽しむ。平均的仲間と無駄話をしたり、特に成功した政府の機関を訪問するのが楽しい。)

このイディオムは直訳すれば「(話で) 風を撃つ」、つまりいかにも無意味な行為である。そこから「(噂話など) 無駄話をする、あてもないおしゃべりをする、だべる」という意味になる。

hit like a ton of bricks

Either way, it looked like Rusty Paul would be out of his \$112, 000-a-year as assistant secretary for congressional and inter-governmental relations for HUD. “That *hit like a ton of bricks*,” said Jan, who had lost her own computer sales job to the recession two years ago.

—*International Herald Tribune*, January 13, 1993.

(どちらにしろぶにせよ、住宅都市開発局の、議会と政府間関係を調整するアシスタント秘書として、年11万2千ドルを貰う仕事をRusty Paulは失うように思われた。「それは強烈なショックであった」と、2年前不景気のため自らのコンピューター販売の仕事を失ったJanが言っていた。)

「1トンの煉瓦がぶつかる」は非常な衝撃、ショック、失望、驚きなどを表明する時に使える表現である。いかにも大げさな表現を好むア

メリカ人らしい言い方である。

build bridges

Baker made up most of the rules of the current round of peacemaking as he went along, changing them at will as strategy dictated. In a part of the world where personal ties are everything, he *has built bridges* to men as diverse as Syria's President Hafez Assad and King Fahd of Saudi Arabia.

—U.S. NEWS & WORLD REPORT, August 3, 1993, p.25.

(旅をしながらBakerは今度の和平工作の大部分のルールを作り、また戦略の命ずるままに気ままにルールを変えた。個人的関係がすべてに優先するこの地域で、シリアのアサド大統領とサウジアラビアのフッド王という極端な間柄の人物を、彼は調停した。)

文字通り「橋を作る」ことから発展して「調停する」という意味になる。次に紹介するmend one's bridgesはこれに近い意味である。

For years Taiwan stood by Pretoria's apartheid regime, ignoring international boycotts and earning its expatriates in South Africa the status of "honorary whites." Now it is *mending its bridges* with President Nelson Mandela's multiracial African National Congress-led government.

—Newsweek, September 5, 1994, p.13.

(何年もの間、台湾はプレトリアのアパルトヘイト政権を支持し、国際的ボイコットを無視し、南アフリカの国外に追放された人達に“名誉白人”の地位を与えた。ネルソンマンデラ大統領の多人種より構成されているアフリカ国民会議が率いる政府と、今では台湾は仲直りをしている。)

brown-bag fund-raising

Mr. Wilhelm, the advocate of more *brown-bag fund-raising*, said he still intended to reduce the Democrats' reliance on big-money

events like Wednesday's dinner.

—International Herald Tribune, June 23, 1994.

(手弁当でもっと資金を集めることを支持しているWilhelmが言うには、民主党議員が水曜日の夕食会のような多額の金を集める行事に依存することを、彼はいまだに少なくする積もりであるという。)

brown-bagは昼食などを茶色の紙袋に入れて「持参する」ことをいう。従ってbrown-bag fund-raisingは金を貰わないで、自腹を切って、つまり無料で資金集めをすることである。

the buck stops nowhere

At a time when the United States, in particular, has been pressing for major changes in its bilateral economic relationship, President Bill Clinton will sit down in Tokyo for presummit discussions "with the headless horseman," as one Western diplomat put it. Japan may only confirm the widespread impression abroad that it is virtually leaderless in a Western sense, a place where *the buck stops nowhere*.

—Newsweek, June 28, 1993, p.15.

(アメリカは特に日米間の経済関係が大きく変わることを要求してきた。その時に西側の外交官が言っているように“頭の無い騎手”とサミット前の討論のために、クリントン大統領は東京で会談をするであろう。西側の感覚からすると日本には事実上指導者がいない、つまり日本は責任の所在がわからない国という印象が海外で広まっているが、日本はただこのことを確認するだけで終わるかもしれない。)

the buck stops here. という成句があるが、これは「責任は他人に転嫁しない、自分の責任は自分で果たす」という意味。この表現はアメリカのHarry S. Truman大統領(1884～1972)が大統領時代にモットーとして用いたことから一般化したものである。その応用として上記のthe buck stops somewhereがある。つ

まり「責任の所在がはっきりしない」ことである。その他the buck stops somewhere else, where the buck stops, to pass the buck (自分の責任をなすりつける、責任を転嫁する)がある。次に順次紹介する。なおbuckはbuckhorn knife (柄が鹿の角でできたナイフ)の短縮形で、もと、トランプのある種のゲームで、これが回って来た人は、次に札を配る番になった時に、特別な責任(新しい賭け金を指示すること)が生じたからto pass the buckという成句がうまれた。

“Can you imagine FDR, who said, ‘The only thing we have to fear is fear itself,’ saying ‘I can’t get anything done because people won’t let me.’ Can you imagine Harry Truman with the sign on his desk, ‘*The buck stops somewhere else.*’”

—*International Herald Tribune*, July 31, 1992.

(「我々が恐れなければならない唯一のことは、恐怖それ自身であり、国民が私にさせようとしていないから何もできない」とルーズベルト大統領が言っていたのを想像できますか。トルーマン大統領が「責任は他のどこかにある」というサインを机上に置いていたのを想像できますか)

([注] FDRはFranklin Delano Roosevelt大統領のこと)

Robert E. Rubin, chairman of Mr. Clinton’s National Economic Council, said the president relates to Alan Greenspan the same way he relates to other policy experts. He said the president heard their views and made his own decisions. “There was no question about *where the buck stops* and who was making the decisions,” he said.

—*International Herald Tribune*, June 6, 1994.

(クリントン大統領の国家経済評議会の議長をしているRobert E. Rubinが言うには、他の政策専門家に対するのと同様に大統領はAlan Greenspanに好意を寄せている。大統領は彼ら

の考え方に耳を傾けてから自分自身の決断を下すという。「責任は誰にあるか、そして誰が決定をしていたかについては疑問の余地はない」と彼は述べた。)

The U.S. government may not know how to save a dollar, but it sure knows how to *pass the buck*.

—*Newsweek*, October 29, 1990, p.36.

(アメリカ政府はドルの貯め方を知らないかもしれない。しかし責任の転嫁の仕方はよく分かっている。)

nip in the bud

On a typical day, the Williams children are scattered between baseball practice, gymnastics, soccer practice, swim team, art lessons and tutoring. Everyone pitches in at home, and temperamental outbursts *are nipped in the bud*. Pat does 99 percent of the television watching (mostly sports). All the older children are honor students.

—*Reader’s Digest*, July 1994, p.166.

(典型的な日には、Williams家の子供達はあちこち散らばるが、それは野球の練習、体操、サッカーの練習、水泳チーム、美術のレッスン、個人教授である。皆家では協力し合い、兄弟喧嘩はつばみのうちに摘み取られる。Patはテレビを見て99%を過ごす(大抵はスポーツ)、年上の子供達は皆優等生である。)

to nip in the budとは比喻では、計画や活動を未然にまたは初期のうちにくい止めることである。

a bulldog

President George Bush said that his deputy campaign manager, Mary Matalin, had been “*a very good bulldog*” and made it clear that she would keep on attacking his Democratic opponents.

—*International Herald Tribune*, August 10, 1992.

(ブッシュ大統領が言うには、選挙運動部長代理であるMary Matalinは非常に勇敢な粘り強い女性で、民主党の対抗馬に対し攻撃の手をゆるめない、ということを明言した。)

ブルドッグはイギリス産の勇猛で、しばしば非常に決断力のある犬と見なされている。そしてイギリス人の国民性のシンボルとして時々使われる。比喩的になると「勇敢で粘り強い人」のことである。

bite the bullet

“Our No.1 responsibility is to get a handle on our finances,” says Madison. “We have to find out what’s on the books and *bite the bullet* to stabilize our financial situation.”

—USA TODAY, August 23, 1994.

(Madisonは次のように述べている。「我々の第一の責任は財源を操作することである。帳簿に何が記載されているか見つけ、財政状況を安定させるために敢然と立ち向かなくてはならない」。)

Our focus has not been on the sales side but on the cost side. We don’t want volume to be the savior, we want our cost base to come in line. We *bit the bullet* by reducing sales to rental car companies, and it was *a big bullet to bite*.

—Fortune, November 29, 1993, p.36.

(我々の重点は販売面ではなくてコストの面であった。量が救世主になってほしくない。コストベースが調和することを望んでいる。我々はレンタカー会社への販売を減らすことによって試練に耐えた。しかもそれは大きな試練であった。)

to bite the bulletは「勇敢にいやなことに立ち向かう、試練に耐える、苦痛を甘受する」という意味である。この成句は戦場で麻酔薬がない時、弾丸を飲んで苦痛をこらえたことから由来している。

the call to the bullpen has not been made

Here we go again. Officially, *the call to the bullpen has not been made*, but there was little doubt in Washington last week that Secretary of State Jim Baker would soon be stepping forward in a bid to save George Bush from political humiliation.

—U.S. NEWS & WORLD REPORT, August 3, 1992, p.22.

(さあ出番だ。公式にはブルペンに声はかからなかったが、ペーカー国務長官がまもなく出場してブッシュ大統領を政治的屈辱から救出しようとするであろう、ということにアメリカ政府部内で先週疑う者はいなかった。)

bullpenは野球用語では救援投手がウオームアップする所をいう。また控えの投手陣のことをいう。上記用例のthe call to the bullpen has not been madeとは、ペーカー国務長官を救援投手に比喩し、マウンドに登板しよう声はかからなかったが、自らブッシュ大統領をリリーフしようとしていることを言っている。

bumper-to-bumper

Soon there were so many Americans in the towns and villages that the British were often outnumbered, and by May 1944 southern England looked like a huge arsenal. Hidden in the forests were mountains of ammunition. Stretching across the moors, *bumper-to-bumper*, were tanks, armored cars, trucks, jeeps and ambulances—more than 50,000 of them.

—Reader’s Digest, June 1994, p.186.

(まもなく町にも村にも非常に多くのアメリカ人が増えたので、イギリス人より多くなった。そして1944年の5月までにはイギリス南部は巨大な兵器庫のように見えた。森林の中に隠されていたのは、山のような弾薬であった。沼地には戦車、装甲車、トラック、ジープ、救急車が数珠つなぎになって広がっていた。5万台以上

もあった。)

You're cruising at 55 miles an hour and suddenly you're *bumper-to-bumper*. You inch along for a while.

—*Newsweek*, August 1, 1994, p.45.

(時速55マイルで走行している。そして突然渋滞する。1マイルはしばらくゆっくり進みなさい。)

bumperは言うまでもなく自動車の前後のバンパーのことであるが、bumper-to-bumperは「車が延々とつながった、数珠つなぎの」という意味になる。前者の用例は副詞句として、後者のそれは形容詞句として使われている。

bring to the front burner

Congressional hearings to begin next week into the Clintons' Whitewater land deal in Arkansas will *bring* the character issue back to the front burner. But public concern over Whitewater remains low.

—*USA TODAY*, July 20, 1994.

(アーカンソー州におけるクリントン大統領一族のホワイトウォーター土地取引に関する議会の公聴会は来週始まるが、この公聴会は性格問題をまた最優先事項にするであろう。しかしホワイトウォーター事件に関する大衆の関心は依然として低調である。)

Goaded by Ross Perot, who as an independent presidential candidate helped make campaign reform a *front-burner issue* last fall, Mr. Clinton told Congress in his State of the Union address on Feb. 17 that real political reform was a priority.

—*International Herald Tribune*, March 1, 1993.

(ペローは無所属の大統領候補として、秋には選挙運動改革を最優先事項にすることに手を貸したが、このペローの刺激を受けたクリントン大統領は、本当の政治改革が優先事項であると、2月17日の一般教書の中で、議会に対し演説をした。)

Last month, Arthur Dunkel, the outgoing GATT director, complained that Mr. Clinton's administration, despite official protestations to the contrary, *had put* the Uruguay Round on the back burner while devoting most of its time and attention in trade matters to NAFTA.

—*International Herald Tribune*, May 20, 1993.

(退任するガットの理事Arthur Dunkelは先月不満を述べていたが、クリントン政権は反対の公式の抗議があるにもかかわらず、ウルガイラウンドを二次的なものにしてしまい、一方貿易問題について大部分の時間と注目をNAFTA ([注] North American Free Trade Associationの略) に費やしてしまった。)

英米の普通の家庭にあるガスコンロは火口が3つか4つ付いているものが多い。その場合、前の2つの火口は煮炊きするのに適する火口のもので、後の火口は保温用または、ぐつぐつと長時間煮るための、とろ火しか出ないところである。to put something on the back burnerとは「何かをガスコンロの後の火口にかける」ことで、すぐに食膳に出すためではないことを意味する。比喩的には、遅延とか一時保留の意味である。これと反対の表現はthe front burnerであるが、これはthe back burnerとの対比においてのみ用いられ、優先性を特に強調する時に限られる。

the social butterfly

Their 4-year-old daughter, Bitany, the *social butterfly* of the neighborhood, will be leaving behind her friends. Her main concern is, "When we move back to Atlanta, who is going to be my babysitter when Mommy and Daddy go out?"

—*International Herald Tribune*, January 13, 1993.

(4才の娘Bitanyは近所の目移りのはげしいおしゃれな女の子であるが、友達のもとから去

っていく。彼女の主な関心事は、「私たちがアトランタに帰ったら、マミーとパパが外出する時、誰が私のベビーシッターになるの？」ということである。）

昆虫のチョウは花から花へと飛び回る。ここから意味がさらに拡大して「移り気な人、(特に)うわついたおしゃれ女」のことをいう。someone who seems to be only interested in pleasureのことで、よく上記の用例のように a social butterflyで用いる。

hot-button issues

Rabin has deliberately steered the campaign away from *hot-button issues*, such as a partial withdrawal from the territories.
—*U.S. NEWS & WORLD REPORT*, June 29, 1992, p.54.

(その領地から部分撤退するといったような重要問題から、ラビン首相はその運動を慎重にそらした。)

Until recently, they paid little attention to such unglamorous issues as fish. They favored instead emotional, *hot-button topics*, like the killing of dolphins, harp seals and whales.

—*U.S. NEWS & WORLD REPORT*, June 22, 1992, p.66.

(最近まで、彼らは魚のような魅力のない問題にはほとんど注目しなかった。その代わりイルカ、タテゴトアザラシ、クジラを殺害するような感情的な、重要な話題を好んだ。)

hot-buttonは「(選択を左右する) 重要問題、引き金」のことである。

a Cadillac version

The memorandum outlines what aides are calling a “*Cadillac version*” of a welfare proposal, but it acknowledges that its cost may force Mr. Clinton to adopt a more modest plan.

—*International Herald Tribune*, April 6,

1994.

(その覚書は側近が福祉に関する提案の“キャディラック版”と呼んでいるところのものの輪郭を述べている。しかしそれはコストが高いためクリントン大統領は、もっと穏健な案を採用せざるを得なくなるかもしれないということを、その覚書は認めている。)

Cadillacはアメリカ製の高級自動車であるが、ここでは「贅沢品」の代表として比喩的に用いている。同じく運転手付の大型高級乗用車に limousinがある。運転席と客席の間が窓のある隔壁で仕切られた普通黒色の大型自動車で、元首・高官用である。但し an airport limousinのように、空港・バス発着所からの送迎用大型セダンのこともさす。次に to yearn for the limousine lifeを紹介するが、これも「贅沢な生活」のことを、limousineを使って表現している。

After a ragged and sometimes brutal childhood (her mother has married seven times, her father left home in 1985), she *yearns for the limousine life*. Those dreams may well evaporate now, though rumors of offers to film her life story are thick in the air.

—*TIME*, February 14, 1994, p.31.

(ぼろを着て、時には残酷な少女時代を過ごしたので(彼女の母親は7回結婚を繰り返し、父親は1985年に家庭を捨てた)、彼女は贅沢な生活に憧れている。彼女の生活を映画に撮影しようという申し込みの噂が、広くとりざたされているけれども、贅沢な人生を送る夢は今や多分消え去るであろう。)

crumble like a stale cake

Structural engineers emphasized two simple guidelines: for houses, flexible wood is better than static brick; and for large buildings, steel is far superior to concrete, which, no matter how much it is reinforced, *can crumble like a stale cake*.

—*TIME*, February 4, 1994, p.24.

(構造技術者達は2つの簡単なガイドラインを

強調した。即ち家屋には、柔軟な木材の方が固定した煉瓦より優れている。そして大きな建物には、鉄鋼の方がコンクリートよりもはるかに優れている。コンクリートはどんなに補強されても、腐ったケーキのように崩壊してしまう。)

ここではたやすく崩れさる物として「ケーキ」を使って比喻している。

a cherry-topped cake

With just over a month left before the Dec. 15 deadline set by all parties to conclude the long-stalled negotiations on a world trade agreement under the auspices of the General Agreement on Tariffs and Trade, Mr. Juppe said: "I'm not in the least optimistic, because the United States is not negotiating at the moment. It won't be any use for Washington to present us with a *cherry-topped cake* 24 hours before the deadline and then expect us to agree."

—*International Herald Tribune*, November 6, 1993.

(関税・貿易に関する一般協定の主催で、世界貿易協定の長期間行き詰まった交渉に結論を出すために、すべての関係国が12月15日を締切り日に設定したが、丁度1ヶ月少々残っているだけになった。Juppeは次のように発言した。「私は少しも楽観的ではない。なぜならアメリカは只今交渉のテーブルについていないからである。アメリカ政府が締切り日24時間前に、頂上にサクランボが乗ったケーキを与えて、同意するよう我々に期待しても何の役にも立たないであろう」。

人をなだめたり、処罰したりするのに「アメとムチ」を使うが、上記のa cherry-topped cakeは「非常に甘いアメ」にcakeを使って比喻している。ちなみに「アメとムチ」は普通a carrot and a stickを使う。

a piece of cake

A 30-year zero-coupon has a longer dura-

tion than a 30-year conventional bond it doesn't pay a cent, until the day it matures. The longer the bond's duration, the greater the interest rate risk. Duration may seem complex, but using it is a *piece of cake*.

—*Fortune*, March 7, 1994, p.77.

(30年間のゼロクーポンは、30年間の伝統的債券よりも持続期間が長い。なぜならこのクーポンは満期になるまで、一銭も支払いはしないからである。債券の持続期間が長期にわたればわたるほど、利率のリスクは大きくなる。持続期間は複雑のように思われるかもしれないが、それを使うことは朝飯前だ。)

a piece of cakeは「たやすく、しかも楽しくできるもの」をいう。ほとんどの人々にとって、ケーキ1個を平らげるのはたやすいことだし、楽しいことでもある。この表現は間違いなく、この事実から由来したものであろう。

leap like a California bush fire

Rapid growth and industrialization have leapt like a California bush fire from Japan to the "Four Tigers"—Singapore, Taiwan, Hong Kong and South Korea—then to Thailand, Indonesia and Malaysia, and then to China, which now has the fastest-growing economy in the world and the second-largest gross domestic product in the region, after Japan's.

—*U.S. NEWS & WORLD REPORT*, November 22, 1993, p.35.

(急速な成長と工業化は、カリフォルニアの雑木林の火事の如く日本から“4つのトラ”に飛び火した。シンガポール、台湾、香港、韓国へ。それからタイ、インドネシア、マレーシア、次は中国。中国は今では世界で最も速い経済成長率を誇り、日本に次いでこの地域では第二位の国内総生産をあげている。)

カリフォルニアは日照りのよい乾燥した州である。そのため雑木林が火事になると素早く延焼する。従って上記の用例では、経済や工業化

が急速に発展する例えとして、*leap like a California brush fire*を使っている。

empty beer cans perched on a fence

De Klerk will leave behind a nation in chaos. In recent weeks, assassins have been spotted cruising the streets of black townships and downtown Johannesburg in minibuses, shooting apparently at random and without warning at innocent by-standers; hard-eyed gunmen have calmly walked onto train platforms and coaches packed with commuters and mowed down passengers like so many *empty beer cans perched on a fence*.

—*Newsweek*, October 1, 1990, p.32.

(デクラーク大統領は国民を混乱状態にしたままで辞任するであろう。ここ数週間の間に、暗殺者が小型バスに乗って黒人街やヨハネスブルグの下町の通りを巡回している姿が見られた。彼らは明らかに手当たり次第、そして警告もしないで何の罪もない通行人を射殺している。鋭い目をしたガンマンどもは通勤者で混雑している汽車のプラットホームやバスに、こっそり歩み寄り、さながらフェンスに置いてある空のビール瓶の如く乗客を多数射殺した。)

空のビール瓶をフェンス上に置いて、射撃する。上記の用例では乗客を*empty beer cans*に比喩し、乗客がばたばた倒れる恐ろしい光景が描写されている。

hold a candle to

This candidate for the first dynastic succession in the dwindling communist world cannot *hold a candle to* his father.

—*TIME*, July 18, 1994, p.16.

(世界中で共産主義が次第に消滅しているなかであって、始めてこの王朝を継承しようとする候補者は、父親よりはるかに劣っている。)

このイディオムは「ろうそくで夜道を照らしてやることもできない」から「足元にも及ばない、はるかに劣る」という意味になった。現在

では耳にしない肯定形は、街灯が道を照らす以前に、*linkboys*(たいまつ持ち)という名で雇われた少年達の行ったことである。そのような少年は、たいまつかろうそくを掲げて道を照らしながら雇い主の前を歩いたのである。この仕事は特別な技術を要するものではなかったので、否定形が劣った人という意味を帯びるようになった。

a trump card

Turkey's full participation in the Israeli-Arab multilateral negotiations has confirmed its status as a regional power and assured it a significant role in the new era now dawning in the Middle East. Turkey has some valuable *trump cards* in this regard.

—*Foreign Affairs*, November/December, 1993, p.114.

(イスラエル・アラブ圏の多国間交渉にトルコが全面的に参加するが、このことによりこの地域の強国としてのトルコの地位が確認されることになり、中東における夜明けのこの新時代に、トルコは重要な役割を演ずることが確実になった。トルコはこの点において幾つかの貴重な奥の手を所有しているのである。)

*trump card*とは他のカードよりも強い力を持った特殊なカードのことで、日本語では普通「切り札、オールマイティ」と言っているものである。ここから*trump card*は「奥の手、最後の手段、決め手」などの意味に用いられる。

a wild card

Beijing is also aware that being a *wild card* at the United Nations runs counter to its desire to be seen as a responsible, important player in the international community.

—*International Herald Tribune*, September 4, 1992

(国連でワイルドカードであることは、国際社会で責任ある、重要国と見られたいという北京の希望に逆行するものである、ということをも北

京もまた認識している。)

トランプのwild cardは通例ジョーカーのことである。これは万能札である。従って上記の用例ではa powerful, influential countryという意味である。

topple like a house of cards

He so exhausts his staff that they fall asleep in meetings. Nothing ever gets done. He has simply got to begin to delegate, to open up the P.L.O. to reform, and to end its endemic corruption. Otherwise, everything he's worked for, for so long, is going to *topple like a house of cards*.

—*The New Yorker*, May 16, 1994, p.85.

(会議中寝込んでしまうほど彼はスタッフを疲労させる。何も決して実行されない。ただ彼は職務を委ね、改革するためにはパレスチナ解放戦線を解放して、パレスチナ特有の腐敗に終止符を打ち始めなければならない。さもないと彼が長い間努力してきたすべてのものが、トランプで組み立てた家のように倒れてしまう。)

They are not surprised that he fell so far so fast. "It was a *house of cards*," says Dresser. Jan.1 revealed the fragility of the presidency and the fact that we depended too much on one man. —*TIME*, July 18, 1994, p.33.

(彼がこれまでこれほど早く権力の座から引きずり降ろされたことに、彼らは驚いていない。

「トランプで組み立てた家のように脆かったですよ」とDresserは言っている。大統領の地位の脆さと我々があまりにも一人の人間に頼りすぎた、という事実が1月1日になってはっきりした。)

a house of cardsは「トランプで組み立てた家」から比喻として「こわれやすい建物、雑な計画」として使われる。

play its own card

The government of Prime Minister Edouard Balladur is desperately seeking to

enlist Germany to help win some concessions from the United States. The belief is that Chancellor Helmut Kohl's long-standing attachment to the France-German alliance and his own weak political position at home will lead him to press Washington for a deal, and avert a European split that would erupt if the Uruguay Round collapsed. "We are hoping to be saved by Chancellor Kohl," said one French analyst. But Washington is determined to *play its own German card*.

—*International Herald Tribune*, October 15, 1993.

(Edouard Balladur首相の率いる政府は、アメリカから何らかの譲歩を引き出すのを助けてくれるよう、必死になってドイツに協力を求めている。コール首相は長い間フランスとドイツの同盟に献身してきたこと、それに国内での政治基盤が軟弱であるため、コール首相はアメリカ政府に取引を要求し、ウルガイラウンドが失敗すれば爆発するかもしれないヨーロッパの分裂を避ける気持ちになる、と信じているからである。「我々はコール首相に助けをもらいたいと思っている」とフランスの評論家は述べていた。しかしアメリカ政府は自らドイツの問題を処理する決意である。)

to play its own cardはトランプのゲームから出来た表現である。「自分の問題は自分で処理する」という意味である。

hold the strong cards

Nevertheless, the Japanese still appear to *hold the strong cards* in their diplomatic poker-game with the Soviets. Sooner or later, they feel, Moscow will yield on the territorial issue. That view reflects Tokyo's long-standing insistence that Moscow return all of the disputed islands in order to benefit from major Japanese economic aid.

—*Newsweek*, September 17, 1990, p.32.

(それにもかかわらず、ソビエト人との外交上

のポーカーゲームで、日本人はいまだに強い切り札を持っているようだ。遅かれ早かれ、日本人の感触では、ソビエト政府は領土問題で譲歩するであろう。大規模な日本の経済援助を受けて利益を手中に収めるために、ソビエト政府は論争中のすべての諸島を日本に返還すべきである、という日本政府の長年にわたる主張を、この見解は反映している。）

ほとんどのトランプ遊びでは、切り札 (trump) と呼ばれる種類の札で勝ち負けが決まったり、カードの種類や数によって点数が決められたりしている。従って、そのゲームに勝てるかどうかは、配られた手を見れば、ある程度見当がつくものである。上記英文中の hold the strong cards は文字通り「強いカードを持っている、切り札を持っている」ことである。

the carrot-and-stick approach

Some companies are using *the carrot-and-stick approach*. Last year Honda Motor Co. introduced the Honda Job Concept program, in which senior managers, including President Kawamoto, are asked to set their own performance goals.

—*Fortune*, March 21, 1994, p.26.

(ある会社はアメとムチのアプローチを用いている。昨年、ホンダ自動車会社はホンダ Job Concept案を導入し、この案で河本会長を含む先輩経営陣は、各自の経営上の目標を設定するよう依頼されている。)

carrotは馬の好物であるが、比喩として「報酬」という意味がある。the carrot and the stick でしばしば「報酬と罰、アメとムチ」という意味。

Washington has added a few carrots to the stick of sanctions.

—*TIME*, March 21, 1994, p.35.

(アメリカ政府は何個かのアメに制裁というムチを追加した。)

put the cart before the horse

The latest shake-out is not necessarily a setback for Europe, only for those in Europe, especially in Brussels, who sought to *put the cart of fixed exchange rates before the horse of economic integration*.

—*TIME*, August 16, 1993, p.31.

(最近の不況は必ずしもヨーロッパにとって後退ではない。ヨーロッパ、特にブラッセルの人々にとってのみ後退といえる。彼らは経済統合よりも一定の為替相場を優先する、という本末転倒なことをしようとしたからである。)

to put the cart before the horse は「本末転倒なことをする、非論理的に物事を行う、優先すべき順序をまげる」と言う意味。put の代わりに to get the cart before the horse とも言う。次にその紹介をする。

On his way to the debate at Michigan State University, Mr. Clinton sought to dampen growing optimism among his supporters. He said there would be about 150 new members elected to Congress and “there are going to be a lot of tough decisions to make.” But he added: “I’m trying to win this race—let’s not *get the cart before the horse*. There are still 15 days left in this election.”

—*International Herald Tribune*, October 10, 1992.

(ミシガン州立大学で行われるディベートに行く途中で、クリントン候補は支持者の間に広まっている楽観ムードを押さえようとした。約150人の新議員が当選するという。それに「多くの決定すべき困難なことが待ち構えている」。しかしクリントン候補はさらに発言した。「この選挙戦は勝利をおさめるよ。だから本末転倒するようなことは止めよう。まだ15日間選挙戦が残っているのだから」と。

let the cat out of the bag

Each bill, meanwhile, lacks 218 House

proponents—the number required for passage. So it was not surprising when House Speaker Thomas Foley *let the cat out of the bag*. After 11 months of heated debate, there will be more delays.

USA TODAY, August 15, 1994.

(一方、それぞれの法案には218人の議員の支持者が不足している。これは法案通過に必要な数である。だからThomas Foley下院議長がついうっかり秘密をもらした時も驚くべきことではなかった。11ヶ月間熱心に討論したが、さらに法案通過が遅れることになるであろう。)

昔、田舎の市場に悪賢い人物がいて、猫を袋に入れて生まれたばかりの豚だと偽って、愚かな買い手に売りつけようとしていました。ところが事情を知らない猫は、苦しくて袋の中であばれだしたのです。その声を耳にして疑いをはさんだ人物が袋を取り上げ、中をのぞいてみたところ、大きな猫が底でもがいているではありませんか。この猫、急いで袋から飛び出して、ニャーオと男に謝辞を述べ、一目散に林めがけて駆けてゆきました。その結果、例の男の悪巧みがばれてしまったというわけです。そこから、to let the cat out of the bagは「(うっかり、しかも間の悪いときに) 秘密をもらす」という意味で使われる。

a cat-and-mouse game

Some U.N. peacekeepers began moving into new areas of Sarajevo, and facing a February 21 deadline, the Bosnian Serbs began surrendering to U.N. control some of their heavy weapons within the 12-mile exclusion zone NATO declared around the Bosnian capital. But a few other artillery pieces continued firing sporadically, suggesting that some Serbs may have *a cat-and-mouse game* in mind.

U.S. NEWS & WORLD REPORT, February 21, 1994, p.28.

(何人かの国連平和維持軍がサラエボの新しい

地域に移動を開始した。そして2月21日の最終期限を前にして、ボスニア・セルブ人は、NATOが宣言したボスニアの首都周辺12マイル除外地域以内にあるいくつかの重兵器を、国連の管理下に引渡し始めた。しかしいくつかの他の火器は散発的に射撃を続け、これはセルブ人の中には、なぶり殺しのゲームを考えている者がいることを暗示させた。)

a cat-and-mouse gameは「なぶり殺しのゲーム、追いつ追われつのゲーム」という意味である。現実とはともかく、寓話や漫画に出てくる猫と鼠との関係は、ユーモアがあってもおもしろい。鼠はたいてい猫よりすばしこい。鼠は、たとえ捕まっても猫を出し抜いて、自分の避難場に逃げ込み、その小穴からちょこんと顔を出しては猫をからかう。そうすると、当然のことながら、猫はいらだちを感じる。このようなことから、a cat-and-mouse gameという表現がうまれた。大きくて攻撃的な敵と、か弱いがすばしこい側との対決であり、イソップ物語や漫画に出てくる猫と鼠との戯事の感じ、「からかい」の意味を含んだ表現である。

catapult to power

By staging a massive protest outside Parliament, the Hindu leaders said that they would force Mr.Rao to call for new national elections, which they hope will *catapult* them to power.

—International Herald Tribune, February 23, 1993.

(国会の外で集団抗議をしたヒンズー教の指導者達は、Raoに新たに全国的選挙を実施しなければならなくなるよう要求させる、と発言した。この選挙で彼らが突如権力の座につくことに、彼らは望みをかけている。)

Kenya proves that it doesn't take a socialist bureaucracy to *catapult* a small nation to victory. —Newsweek, July 27, 1992, p.16.

(小さな国家が突如勝利をおさめるには、社会主義官僚制になる必要はない、ということをケ

ニヤは証明している。)

catapultは名詞としては「石弓(投石用武器)、パチンコ(Y型のおもちゃ)、(空母からの)飛行機射出装置」という意味があり、動詞では「(飛行機など)をカタパルトで射出する、～をぱちんこで打つ」という意味から、さらに比喻になって「勢いよくほうり出す」となる。上記のcatapult to power, catapult to victoryはカタパルトで飛行機を射出するように、突如権力をものにし、勝利をおさめる様が生き生きと描写されている。

a political chameleon

Major is something of a *political chameleon*. His chief advantage in the battle for party leadership is his ability to appeal to Tories of all persuasions.

—*Newsweek*, December 3, 1990, p.10.

(メジャー首相はちょっとした、政治的には日和見主義者である。保守党のリーダーシップ闘争での彼の主な利点は、あらゆるセクトの保守党員にアピールする能力である。)

Suha Tawil isn't an easy woman for her husband's entourage to come to know or understand. In a sense, she is a *chameleon*, as mysterious as her husband is.

—*The New Yorker*, May 16, 1994, p.95.

(Suha Tawil夫人は夫の随行員が人柄を知り、理解するには、一筋縄ではいかない女性である。ある意味では、彼女はカメレオンのように気まぐれな人で、夫と同様神秘的である。)

chameleonはトカゲの類で背景によって体色を変える動物である。ここから比喻として「無節操な人、気まぐれな人、日和見主義者」という意味がある。

open a new chapter

President George Bush and Prime Minister Yitzhak Rabin *opened a new chapter* in U. S.-Israeli relations Tuesday with an agreement to send a loan guarantee proposal to

Congress and pledges of stronger strategic cooperation.

—*International Herald Tribune*, August 12, 1992.

(ブッシュ大統領とラビン首相は、アメリカとイスラエルとの関係で火曜日、新たな1ページを開いた。両国はローンを保証する提案を議会に送ることに意見が一致し、戦略上の協力を一段と強化する約束をかわしたのである。)

The Geneva talks were the *latest chapter* in the frustrating, 14-month negotiation aimed at maneuvering the North Koreans into complying with the nonproliferation treaty.

—*TIME*, August 22, 1994, p.20.

(北朝鮮を動かして非拡散条約に同意させることをねらった、1年2ヶ月にわたる期待はずれの交渉で、ジュネーブにおける会談は最近の1ページを飾るものであった。)

上記の和訳でわかるように、a chapterを「1ページ」と訳したが、日本語では「1ページ」というべきところを、英語ではa chapterを好んで使うようだ。もっとも文字通り「1ページ」程度の短さを表現する時は、a pageも使われる。次にその用例を紹介する。

President Bill Clinton and the Democrats in Congress *are borrowing a page* from the Reagan revolution in hopes of passing Mr. Clinton's economic package before critics have time to pick it to pieces.

—*International Herald Tribune*, March 9, 1993.

(クリントン大統領と議会の民主党議員は、レーガン革命から1ページを借りている。それは批評家があら探ししないうちに大統領の経済一括法案を通過させることを期待しているからである。)

checkbook diplomacy

Since Japan first dispatched four mine-sweepers and two support ships to aid the allies during the gulf war two years ago, the

government has to buttress its passive “checkbook diplomacy”——with an increased military role under the auspices of the United Nations.

——*Newsweek*, October 19, 1992, p.13.

(2年前の湾岸戦争中、同盟国を支援するために、日本は始めて4隻の掃海艇と2隻の支援船を派遣したが、日本政府はその受動的な“金にものを言わせる外交”を補強しなければならない。それには国連の主催の下で、軍事上の役割を強化することである。)

Ozawa was disturbed when Tokyo failed to answer Washington's calls for something more than *checkbook assistance* during the Gulf War in 1990, a lapse that damaged U. S.-Japanese relations.

——*TIME*, May 16, 1994, p.23.

(1990年の湾岸戦争中、金銭的援助以上のものをアメリカ政府は要求したが、日本政府はこれに応ずることができなかった。この時は小沢代議士は心中穏やかでなかった。これは日米関係を損なった失策であった。)

checkbookは「小切手帳」のことである。比喩として上記用例の中では「金」の意味である。日本の金権政治は英字新聞では通例money politics, money-dominated [-oriented] politicsなどと訳しているが、checkbook politicsでももちろんよい。

turn the other cheek

That experience turned me into a peace activist, but not into a pacifist ready to *turn the other cheek* to an enemy.

——*TIME*, September 20, 1993, p.26.

(その経験で私は平和活動家になったが、敵の仕打ちを進んで寛大に許す平和主義者にはならなかった。)

to turn the other cheekは「仕返しすることを拒否する、もう一発の打撃を黙って受け入れる、仕打ちを寛大に許す」という意味である。この成句は、聖書の中に現れる教えの一つで、

「マタイによる福音書」の5章39節に次の如く書いてある。But I say unto you, that ye resist not evil:but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

pull someone's chestnuts out of the fire

Brookings Institution scholar Stephen Hess says, “While the North Korea crisis may be resolved without war, ex-President Jimmy Carter's involvement helped underscore Clinton's lack of leadership.” “It took Jimmy Carter to *pull his chestnuts out of the fire*,” Hess says. ——*USA TODAY*, July 1, 1994.

(ブルックリン研究所の学者Stephen Hessによると、北朝鮮の危機は戦争をしなくても解決されるかもしれないが、カーター元大統領が関与したことにより、クリントン大統領の指導力欠如が明白になった。「カーター元大統領はクリントン大統領の手先になって危険な仕事に使われたんだ」とHessは述べている。)

to pull someone's chestnuts out of the fireは「特に土壇場で危険な状態から救い出す」ことである。このイディオムは「火中の栗を拾う」からうまれたものであろう。

take it on the chin

Bootle hastens to add, “The question is whether the Japanese exporter *can take it on the chin* this time. It's very doubtful. He doesn't have enough chin left.” Just eight years ago, the yen was trading at about 240 to the U.S. dollar.

——*TIME*, August 30, 1993, p.18.

(Bootleは急いで言葉を加える。「問題は日本の輸出業者が、今度は苦難を覚悟できるかどうかである。それは非常に疑問である。なにせ苦難に耐える気力が十分ないのだから」。丁度8年前、円はアメリカドルに対し約240円で交換していた。)

to take on the chinは「(打撃・不運・失望などに耐える、勇気をもって受け止める、(逆

境)に立ち向かう」という意味である。上記用例の中のto take it on the chinは「打撃(失望・敗北など)を勇気をもって受け止める、じっと耐える、ひどくたたかれる、大打撃を受ける」という意味。この成句はボクシング用語からで「あごにパンチをくらう」ことである。

a chip off the old block

Perhaps the Korean crisis will go into the ditch. Death may soon remove the 82-year-old dictator; the son may not be *a chip off the old block* (although some intelligence sources suggest he is worse than the old block).

—*Newsweek*, June 27, 1994, p.6.

(多分朝鮮の危機は窮地に立たされるであろう。死亡すれば82才のこの独裁者はまもなく排除されるかもしれない。息子は父親と性格などはそっくりでないかもしれない(幾つかの諜報機関筋は、息子の方が父親より劣っている、とほのめかしているけれども)。

この成句は「(振る舞い・気性が)親(特に父親)にそっくりな子」をいう。block(かたまり)が木であれ石であれ、そのchip(かけら)は本体と同じ特徴を有しているから、このような意味になった。

around the clock

We'll be monitoring her *around the clock* for signs of paralysis.

—*Reader's Digest*, July, 1994, p.210.

(麻痺の徴候が現れるかどうか、昼も夜も彼女を監視しています。)

Berlusconi has embarked on an *around-the-clock* homestretch sprint for power before the March 27-28 elections.

—*TIME*, March 28, 1994, p.22.

(3月27日、28日の選挙が行われる前に、Berlusconiは権力の座に就くために、昼も夜も休みのない一直線のラストスパートに入った。)

around the clockは文字通り「まる一日中、昼も夜も、休みなくぶっ通しで」という意味。

as happy as a clam

"He's aged," Rocco said. "I just hope I get to that point when I'm old. I have a friend whose grandmother got to the point where all she said was 'Love everybody. Love all the aged people.'" That's all she said. She *was as happy as a clam*.

—*The New Yorker*, June 13, 1994, p.72.

(Roccoは言った。「彼は年を取っている。私が老人になったら、あの境地まで到達することを本当に希望しているよ。『私の友人の祖母は誰でも愛しなさい。すべての老いた人々を愛しなさい』とだけ言えるところまで悟りを開いたんだよ」。Roccoが言っていたのはこのことだけであった。彼女はとても幸せであった。)

clamは砂やどろの穴にかくれる。特にアメリカでははまぐりは美味しいものと見なされ、潮が引いた時だけ採集する。ここからhappy as a clam at high tideという成句がうまれた。as happy as a clam(とても幸せ)の形でよく使われる。

bring out of the closet

Ramirez said the election of Rudolph Giuliani *has brought more gays out of the closet*.

—*The New Yorker*, June 20, 1994, p.36.

(Rudolph Giulianiが当選したことにより、さらに多くの人々が自分は同性愛者であることを公言した、とRamirezは言っていた。)

closetには「隠れ場所」という意味があるがto come out of the closet(ホモであることを公表する)から明白のように、to bring out of the closetは「ホモであることを公表させる」ことである。「隠れ場所から出て来る[出させる]」が同性愛者を連想させるようになったのは、ホモは日陰者の身であり、人目をさけて生活するからである。

Even Jaruzelski's most fervant admirers concede that he saw himself as a reform

Communist, not a closet democrat.

—*Newsweek*, December 10, 1990, p.36.

(Jaruzelskiの最も熱烈な称賛者でさえ、彼は自分自身を共産党改革派と見ていて、隠れた民主黨員とは思っていない、ということを認めている。)

Earlier this month 20,000 gay men and women were made welcome at Disney World. Barbara Hoffman of Boston, 61, a retired, Radcliffe-educated clinical psychologist, he has been “out” since 1955, when “the best we could hope for was to *live quietly in our personal closets*.” She says, “I cannot believe how far our community has come.”

—*TIME*, June 27, 1994, p.29.

(今月早く2万人の男女の同性愛者が、Disney Worldで歓迎を受けた。ラドクリフ大学で教育を受けた臨床心理学者で、ボストン出身の61才の退職したBarbara Hoffmanは、1955以来「同性愛者であることを公表してきた」。その当時は「我々が期待できることはせいぜい、同性愛者であることを隠して、こっそり生きることであった」。「我々の社会がどんなに進歩したか、信じられないくらいだ」と彼女は言う。)

この表現はto come out of the closetとは反対に、「同性愛者であることを隠してこっそり生きる」ことである。

The scientists who solved one of the century's most haunting mysteries managed to *rattle skeletons in Yeltsin's political closet*. In 1977, when Yekaterinburg was known as Sverdlovsk and Yeltsin was its communist party boss, he ordered the bulldozing of the house where the Romanovs were slain. He later claimed he was carrying out a secret order from the Politburo, which didn't want the building to become a monarchist shrine.

—*U.S. NEWS & WORLD REPORT*, JULY 6, 1992, p.22.

(今世紀で最も忘れられないミステリーの一つを解決した科学者達は、エルツイン大統領の政

治的に知られたくない秘密を、ガタガタとようやくゆすった。1977年に、YekaterinburgはSverdlovskという名前で知られ、エルツインが共産党の委員長であったが、その時エルツインはRomanovs一家が殺された家をブルドーザーで壊すことを命じた。彼が後に主張したところによると、政治局からの秘密命令を実行したのだという。政治局はその家が独裁主義者の寺院になってほしくなかったからである。)

a skeleton in the closetという成句があるが、これは「他人に知られたくない家庭の事情[秘密]、隠蔽すべき恥ずかしい過去」のことである。字義通りには「洋服だんすの中の骸骨」で、「誰かが殺されて洋服だんすにしまい込まれている」という発想から生まれた言い方である。その変形として上記用例の中のskeletons in Yeltsin's political closetは「エルツイン大統領が政治的に知られたくない秘密」をさす。

Older Liberal Democrats in particular fear the kind of *skelotons he might pull out of the closet* and rattle to extend his influence.

—*TIME*, August 9, 1993, p.14.

(勢力を伸ばすために、彼が秘密を引きずり出して、ガタガタと音を立てるかもしれないということを、特に年配の自民黨員は恐れている。)

to pull skeletons out of the closetは「洋服だんすから骸骨を引きずり出す」こと、即ち「秘密を公表する」ことを意味している。

a tyrant in freedom-fighter's clothing

Savimbi, some fear, is a megalomaniacal guerrilla commander whose alleged human-rights abuses suggest he may be just *another tyrant in freedom-fighter's clothing*.

—*U.S. NEWS & WORLD REPORT*, October 5, 1992, p.56.

(Savimbiは誇大妄想狂的ゲリラ指揮者であると恐れている人がいるが、伝えられるところでは彼は人権を悪用しているが、これはフリーダムファイター(暴力的手段を用いる反体制活動家)の着物を着たもう一人の独裁者にすぎない

かもしれない、ということを暗示している。)

a wolf in sheep's clothing という成句があるが、これは「羊の皮をかぶったオオカミ、(敵意を隠した) 偽善者」のことをさす。これは新約聖書「マタイ伝」の7章15節からとった文句である。この応用として上記英文の中のanother tyrant in freedom-fighter's clothingが使われている。「自由の闘士の着物を着ているが、実はもう一人の別の独裁者」のことである。

clouds of uncertainty

The unemployment rate should fall toward 6% by the end of 1994, the point at which some upward pressure on wages is likely. Workers will start to demand and get somewhat larger pay increases. Slowly, very slowly, those *clouds of uncertainty* should lift.

——*Fortune*, November 15, 1993, p.22.

(失業率は1994年末までには6%近くまで落ちるはずである。これは賃金を上げるよう多少のプレッシャーがかかる率である。労働者はある程度さらに給料を上げることを要求し始め、そして獲得するであろう。ゆっくり、非常にゆっくりあの不安材料はなくなるはずである。) cloud は比喩的に「暗雲、憂鬱、疑念、不安 [心配] をもたらすもの」という意味でよく使われる。これから順次cloudを用いた比喩表現を紹介する。

“In 1980, there was always the suspicion that Democrats could get hammered, but it wasn't obvious that it was going to happen,” Mr.Cook said. “Deep down nobody had any idea of the magnitude of the losses that would be suffered. There are more *dark clouds on the horizon* this time.”

——*International Herald Tribune*, March 21, 1994.

(「1980年には民主党議員はひょとすると大敗北することがありうる、という疑いがいつもつきまとっていた。しかし現実にそうなるかは明らかではなかった。心の中ではどの程度敗北を

喫するか、誰にもわからなかった。今度は先行きはもっと不安である」とCookは述べた。)

「地平線上に浮かぶ雲」は先行きが不安な時によく使う表現である。

The assault on Congress's image has come in many forms over the past five years: the scandals over the House bank and post office; the resignation *under a cloud* by former Speaker James C.Wright, a Texas Democrat; a stream of television reports on the junkets and goodies enjoyed by those in office.

——*International Herald Tribune*, June 1, 1994.

(議会のイメージに対する攻撃は、過去5年間の間に多くの形をとって繰り返されてきた。それは議員銀行と郵便局に関するスキャンダル、テキサス州選出の民主党議員James C.Wright前議長の容疑中の辞任、在職中の議員の視察旅行やお手盛の、次々に放映されるテレビの報道である。)

under a cloudは文字通り「雲の下にいる」から、比喩的になると「疑われて」という意味がある。

The Tuckers reflect the poisonous mood *hanging over* the Republican convention in Houston this week *like a toxic cloud*. A new U.S.NEWS poll shows that 80 percent of those surveyed are dissatisfied with the country's course, and only 17 percent are satisfied—a prime reason why Clinton leads Bush by 21 points.

——*U.S.NEWS & WORLD REPORT*, August 24, 1992, p.32

(今週ヒューストンで開催される共和党の大会に、有害な雲のようにたれこめている毒気の漂うムードの影響をTucker家は受けている。U.S.NEWS誌の新しい世論調査によると、調査した80%の人がアメリカ政府の方針に満足していない、満足している人は、たった17%である。これがクリントン候補がブッシュ大統領を21ポイントリードしている主な理由である。)

hang over~like a toxic cloudという表現によって、共和党大会の沈滞したムードがvividに描写されている。

War clouds are gathering once again over the Balkans, and outside diplomatic efforts to dispel them are just about exhausted.

—*International Herald Tribune*, June 23, 1994.

(戦争の暗雲が再びバルカン諸島の上空に集まっている。そしてその暗雲を追い散らそうと外部から外交上の努力をしてみたが、もうほとんど疲労ききっている。)

war cloudsがgatherする、そしてそれをdispelする、このようにcloudを比喩的に使うことによって戦争がいよいよ差し迫っている様子が、明確に描写されている。

North Korea's nuclear weapons intentions *hang like a heavy cloud over the White House and Congress.*

—*International Herald Tribune*, May 17, 1994.

(北朝鮮が核兵器を所有している狙いが、ホワイトハウスと議会に重々しい雲となって垂れこめている。)

この表現は既出のhang over~like a toxic cloudと同様の言いまわしである。

Bill Clinton keeps insisting that no crimes were committed and no wrongs done, but *the clouds* of the so-called Whitewater affair continue to *gather* around his administration. *U.S. NEWS & WORLD REPORT*, March 14, 1994, p.12.

(罪は犯していない、悪事は働いていない、とクリントン大統領は主張し続けている。しかしいわゆるホワイトウォーター事件の暗雲が、クリントン政権のまわりに次々にまつわってくる。)

ここでもcloudsがgather around his administrationという表現によって、cloudsの比喩が生きてくる。

Last week, as leader of Vietnam's delega-

tion to the Asian Games, Giap returned to Beijing. This time the Chinese greeted the 78-year-old victor of Dien Bien Phu with flowers and fanfare. "The time is ripe for this," said Giap, dapper in a crisply tailored uniform. "*The dark clouds over Sino-Vietnamese relations will disperse.*"

—*Newsweek*, October 1, 1990, p.25.

(先週、アジア大会のヴェトナム代表団のリーダーとして、Giapは北京にきた。今回は中国側はディエンビエンフーの78才の勝利者Giapを花輪と派手な宣伝で出迎えた。「このような時が熟しているんだ。中国とヴェトナムの関係に重くのしかかった雲は消え去るであろう」と小柄で敏捷で、ぱりっと仕立てた制服を着たGiapは述べた。)

これまでcloudsを比喩として使ったいろいろな表現を見てきたが、最後にcloudを動詞として用いている用例を紹介する。

The official, who spoke on condition of anonymity, said Washington was not seeking to hold up China's application because of human-rights violations, the main issue that is currently *clouding* relations between the two countries.

—*International Herald Tribune*, April 13, 1994.

(匿名で発言した役人によると、現在米中関係に暗い影を投げかけている主要な問題である人権侵害のために、アメリカ政府は中国の申込みを遅らせようとしているのではない、という。)

a ride on the presidential coattails

The other morning when Mr. Bush flew to Philadelphia to try to salvage his own campaign in Pennsylvania, Senator Specter did what a lot of Republican candidates are doing this fall. He declined *a ride on the presidential coattails.*

—*International Herald Tribune*, October 16, 1992.

(先日の朝、ブッシュ大統領はペンシルベニア州における自分の選挙戦を有利に戦おうとしてフィラデルフィアに飛んだ。その時Specter上院議員がしたことは、多くの共和党候補がこの秋しようとしていることである。彼は大統領に便乗することを拒否したのである。)

coattailは「(えんぴつなどの) 上着のすそ」のことである。さらに意味が拡大して「(弱い候補者をも同時に当選させる) 力、人望」となる。to ride on one's coattailsはアメリカ英語であるが「(人)の上着のすそに乗る」ことから、「(人)に便乗する、ついている、のすねをかじる」という意味になる。この成句がいつ頃から使われだしたかきだかではないが、to hang on to his coattailsとして1909年にH.G.Wellsが、under that coattailの形でAbraham Lincolnが1848年に使った。

Bill Clinton's coattails just weren't long enough. Paul D.Coverdell, a Republican who once led the Peace Corps, defeated Senator Wyche Fowler Jr., a Democrat, in a close election runoff.

—*International Herald Tribune*, November 26, 1992.

(クリントン大統領の人望はとても十分とはいえなかった。かつて平和部隊の指導者であった共和党候補Paul D.Coverdellが、厳しい決戦で民主党候補Wyche Fowler二世上院議員を破ったからである。)

coattailsがlong enoughとは興味深い比喩である。これを応用して「人望がなさすぎた」はBill Clinton's coattails just were too short. とも言える。

Clinton's first gubernatorial term was a classic failure of a cocksure young politician who pushed too many reforms too fast. He lost his re-election bid in 1980 to Frank White, a savings and loan executive who favored conservative causes such as "creationist science" in public schools. White rode into office partly on Ronald Reagan's

coattails.

—*U.S. NEWS & WORLD REPORT*, July 6, 1992, p.35.

(クリントンの知事としての最初の任期は、典型的な失敗であった。クリントン知事は自信満々の若い政治家で、あまりにも多くの改革をあまりにも早く押し進めたからである。1980年の再選で彼はFrank Whiteに敗北を喫した。Whiteは貯蓄・ローン会社の重役で、公立学校における「創造科学」のような保守的な運動を支持した。Whiteは少なからずレーガン大統領の力を借りて知事に当選したのである。)

rode into officeは前後関係から「知事に当選した」と訳したが、次に紹介するrode to powerは「権力の座についた」という点では、rode into officeと同じ意味と言える。

Reform in Russia is not dead, but the bright hopes and liberating policies championed by young idealists who rode to power on Yeltsin's coattails a year ago are fading quickly. —*U.S. NEWS & WORLD REPORT*, July 20, 1992, p.40.

(ロシアにおける改革は死んでいなが、一年前にエルツインの力を借りて権力の座をものにした若い理想主義者達が擁護した明るい希望と自由化政策は、急速に衰えつつある。)

the crime-free cocoon of Japan

Since the verdict was handed down at the end of May, the government has been castigated in editorials for allowing nearly 12 million Japanese, about 10 percent of the country, to head overseas each year with little training about what can happen when they leave the *virtually crime-free cocoon of Japan*.

—*International Herald Tribune*, June 18, 1993.

(その評決が5月末に言い渡された時に、政府が社説で酷評されてきた理由は、日本国民の約16%にあたるほとんど1千2百万人の日本人が、

事実上犯罪のない、繭のように保護された日本を出国する時、どんな事件が起きるかについてほとんど訓練を受けないで、毎年海外に出かけることを許可してきたからであります。）

cocoonは「(チョウ・ガ・特にカイコの) 繭」のことである。上記のcrime-free cocoon of Japanとは、「日本には犯罪もなく、繭の中に入って固く保護されていること」をcocoonにたとえて表現している。次にもう一例cocoonの用例を紹介する。

Modest as this mission may be, it is a milestone in postwar Japanese history. After years of fierce internal debate and foreign protests, the dispatch of Japanese troops to Cambodia marks Japan's boldest step to break out of its post-World War II *diplomatic cocoon*.

—*Newsweek*, October 19, 1992, p.12.

(この使命は穏健かもしれないが、日本の戦後史上画期的な出来事である。何年間にもわたって激しく日本国内で議論され、また外国からも抗議があったが、カンボジアへの自衛隊の派遣は、第二次世界大戦後の外交上の孤立状態から脱皮しようとする日本の最も大胆な施策を示すものである。)

the other side of the coin

Some observers contend that we no longer need a close relationship with China, since the threat of Soviet aggression has disappeared. *The other side of that coin* is that the Chinese no longer need the U.S. to protect them against possible Soviet aggression.

—*TIME*, May 2, 1994, p.21.

(我々はもはや中国との緊密な関係を必要としない、と主張するオブザーバーがいる。それはソビエトの侵略行為がなくなったからだという。見方を変えると、中国側はソビエトの侵略の可能性に対して自分達を守ってくれるよう、アメリカをもはや必要としないからである。)

the other side of the coin is that...は「その

反面....である、見方を変えると....である」というイディオムである。これに対しtwo sides of the same coinという表現もある。「表裏一体」という意味である。次にその用例を紹介する。

"We find communist and Islamic fundamentalism to be *two sides of the same coin*," explains Samarkand Regional Governor Abdurakhmanov. "But we encourage religion and go to the mosques to pray together with religious leaders. They work under our control." —*TIME*, November 15, 1993, p.19.

(「共産主義者とイスラム原理主義は、同じ硬貨の両面であることがわかる。しかし我々は宗教を奨励し、寺院に行き宗教指導者と一緒に祈ることもある。彼らは我々の支配下で働いているのである」とS.R.G.A.は説明している。)

bring in from the cold

Britain, Ireland and Sinn Fein this weekend begin a discreet triangular conversation to advance the IRA's fledgling cease-fire and lay the framework for broader peace talks. "We have to reach out to those we want to try and *bring in from the cold*," Irish Prime Minister Albert Reynolds says.

—*USA TODAY*, September 2, 1994.

[注 IRAはIrish Republican Armyの略語]

(アイルランド共和軍の始まったばかりの休戦を推進し、平和会談をさらに拡大するための地ならしをするために、英国、アイルランド、シンフェン党は慎重に三者間の会談を、今週末始める。「我々は仲間はずれの状態を脱しようと思っている人々に手を差し伸べなければならない」とAlbert Reynoldsアイルランド首相は述べている。)

to bring in from the coldは文字通り「寒いところから中に入れる」ことであるが、「(人)を孤立した[無視された]状態から引き出す、(それまで係わりの持てなかったことに) (人)を参加[仲間入り]させる」意味である。

To be sure, the expansion of NATO is no

trifling matter. Extending the free world's nuclear umbrella should never be undertaken idly. But *leaving Central Europe in the cold* would be an inexcusable folly.

—*TIME*, January 10, 1994, p.21.

(たしかに、NATOを拡大することは小さな問題ではない。自由世界の核の傘を広げることはけっしてだらだらと着手してはならない。しかし中央ヨーロッパを無視することは、許しがたい愚行であろう。)

to leave in the coldは「寒さの中に放っておく」ことから、比喩として「無視する、のけ者にする」ことになる。次のbe out in the coldは「寒さの中で」から「無視されて、のけ者にされて」という意味である。

We have been out in the cold for far too long and this entry means a lot to us. It's giving us an equal opportunity to compete with the rest of the world.

—*USA TODAY*, September 8, 1994.

(我々はあまりにも長い間無視されてきた。だから今回の加入は我々にとって多くの意味がある。この加入は、世界の他の国々と競争する平等の機会を、我々に与えている。)

参考文献

Ivor H.Evans, *Brewer's Dictionary of Phrase and Fable* (Great Britain, 1989)

Sheila Dignen, *Longman Dictionary of English Language and Culture* (Great Britain, 1992)

東信行・諏訪部仁 訳編：イディオム英和辞典、研究社 (1991)

松田徳一郎 他編集：リーダーズ英和辞典、研究社 (1984)

ジェームズ・ロジャーズ著・迫村純男 訳：英語表現ルーツ辞典、講談社 (1989)

ヘレンポスト・斉藤宏 著：口語英語の比喩表現、研究社 (1977)

ジアンマケーレブ・安田一郎 共著：アメリカ

口語辞典、朝日出版社 (1994)

曾根田憲三・Kenneth O.Anderson 共著：英語イディオム知識事典、荒竹出版 (1986)